Alcalde - Alkatea
D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

Tenientes de Alcalde - Alkate Ordeak
D. Alberto Albistegui Zamacola jauna.
D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.
Dña. Ana Telleria Echeverria andrea.
D. Arcadio Benítez Dávila jauna.
D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna.

Concejales - Zinegotziak
Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea.
Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea.
Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga andrea.
D. Jon Iraola Iriondo jauna.
Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.
D. Josu Cristobal Churruca jauna.
Dña. Leire Abanzabalegui Aranguren andrea.
D. Gorka Errasti Bernedo jauna.
Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea.
Dña. Eva Juez Garmendia andrea.
D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna.
Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea.
D. Josu Mendicute Rodríguez jauna.
Dña. Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea.
Dña. Maria Jesús Aguirre Unceta Andrea.

Secretaria General - Idazkari Orokorra
Dña. Arantzazu Echániz Petralanda andrea.

Interventor – Kontuhartzailea
D. Zigor Egia Lejardi jauna.

Eibarko hirian, bi mila eta hamazazpiko maiatzaren hogeita bederatzian, arratsaldeko zazpi eta erdiak izanik, Udal Batzarra bildu zen ohiko bileran, Udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipaturiko jaun-andreek osatua.

En la Ciudad de Eibar, a veintinueve de mayo de dos mil diecisiete y siendo las diecinueve horas treinta minutos, se reunió en sesión ordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/as anteriormente mencionados/as.

Ez dira agertu Lamarain Cobo eta Ibañez Anuncibay andreak.

No asisten las señoras Lamarain Cobo e Ibañez Anuncibay.

Alkate jaunak bilerari hasiera eman dio eta eguneko aztergaiaren atal bakarra irakurri da.

El Sr. Alcalde declara abierta la sesión y se procede a la lectura del primer punto del Orden del Día.

1. ATALA

PUNTO 1º

2017ko martxoaren 27an Udalbatzak egindako bilkurako akta-zirriborroa onartzea.

Aprobación del borrador de acta correspondiente a la sesión de Pleno Municipal celebrada el 27 de marzo de 2017.

2017ko martxoaren 27an bilerari zegokion akta zirriborroa botazioan jarrita, honako emaitza honekin ontzat eman dute akta moduan utziz.

Sometido a votación el borrador de acta correspondiente a la sesión de 27 de marzo de 2017 se aprueba con el siguiente resultado, elevándose a Acta.

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga,

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisa-

Mendicute Rodríguez (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

2. ATALA.

Agiriak eta posta-bidezkoak.

Alkateak emandako ebazpen hauen berri eman zaio udalbatzari:

"ALKATETZAREN ABAZPENA.

Funtsen Kontu-hartzaileak osatu duen Eibarko Udaleko 2016ko aurrekontuaren likidazioa eta hori osatzen duten dokumentuak aztertu ondoren, likidazioarekin ados egonik, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 49.3 artikuluak ematen dizkidan eskumenez baliatuta arabera, hau.

EBATZI DUT:

bel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez (Eibarko EAJ-PNV).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU). Aguirre Unceta (IRABAZI).

PUNTO 2º.

Despachos y comunicaciones.

Se da cuenta de las siguientes Resoluciones de Alcaldía:

"RESOLUCIÓN DE ALCALDIA.

Vista la liquidación del Presupuesto del Ayuntamiento de Eibar, correspondiente al ejercicio de 2016 formulada por el Interventor de Fondos, así como los documentos que integran la misma, y encontrándola conforme, en el ejercicio de las competencias que me atribuye el art. 49.3 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

RESUELVO:

LEHENA. Eibarko Udal Aurrekontuaren likidazioa onartzea, 2016ko jardunaldiari dagokiona. Hona hemen horren laburpena:

PRIMERO. Aprobar la Liquidación del Presupuesto del Ayuntamiento de Eibar correspondiente al ejercicio de 2016 y que presenta el siguiente resumen:

1.- Diruzaintzako funts likidoak,16.12.31n:/ *Fondos líquidos de Tesorería a 31.12.16* :		2.644.926,89
2.- Kobratu gabeko saldoak, 16.12.31n:/ Saldos pendientes de cobro a 31.12.16		18.786.248,48
Aurrekontuko zordunak: /*Deudores presupuestarios* :	5.659.141,32	
Aurrekontuz kanpoko zordunak /*Deudores extrapresupuestarios* :	13.154.020,07	
Aplikatu gabeko kobrantzak/*Cobros pendientes de aplicación* :	-26.912,91	
3.- .- Ordaindu gabeko saldoak 16.12.31n */Saldos pendientes de pago a 31.12.16*		4.019.223,07
Gastuen aurrekontuko hartzekodunak */Acreedores presupuesto gastos*:	2.344.908,32	
Sarreren aurrekontuko hartzekodunak */Acreedores presupuesto ingresos*:		
Aurrekontuz kanpoko hartzekodunak */Acreedores extrapresupuestarios* :	1.673.401,65	
- Aplikatu gabeko ordainketak */Pagos pendientes de aplicación* :	913,10	
4.- Diruzaintzako gerakin gordina (1+2-3)/*Remanente de Tesorería bruto (1+2-3):*		17.411.952,30
5.- Saldo kobragaitzak */Saldos de dudoso cobro* :		1.071.557,71
6.- Diruzaintzako gerakin likidoa (4-5)/ *Remanente de Tesorería líquido (4-5)*		16.340.394,59

7.- Finantzaketa lotua duten gastuetarako Diruzaintzako gerakina: /*Remanente de Tesorería para gastos con financiación afectada:*	1.092.373,14
8.- Gastu orokorretarako Diruzaintzako gerakina (6-7): / *Remanente de Tesorería para gastos generales (6-7)*	15.248.021,45
9.- Aurtengo aurrekontuko eragiketen emaitza /*Resultado de operaciones presupuestarias del Presupuesto vigente*	4.418.832,17
10.- Aurreko ekitaldietan likidatutako aurrekontuetako eragiketen emaitza /Resultado de operaciones de presupuestos liquidados en ejerc. Anter.:	-326.530,10
11.- Aurrekontu emaitza (egokitu aurretik) / Resultado presupuestario (antes de ajustes)	4.092.302,07
12.- Doiketak, Diruzaintzako gerakin bidez finantzatutako obligazioengatik /Ajuste obligaciones financiadas con Remanente de Tesorería :	3.128.656,11
13.- Doiketak, finantzaketa lotua duten gastuen desbiderapenengatik /*Ajuste desviaciones en gastos con financiación afectada :*	-53.615,08
14.- Aurrekontuaren emaitza (11+12-13):/*Resultado presupuestario (11+12-13)* :	7.167.343,10
15.- Txerta daitezkeen kreditu-gerakinak:/*Remanentes de créditos susceptibles de incorporación :*	4.862.383,44
16.- Txertatu ezin diren kreditu-gerakinak:/ *Remanentes de créditos no incorporables* :	4.431.985,10
17.- Kreditu-gerakinak *guztira/Total Remanentes de crédito (15+16):*:	9.294.368,54

BIGARRENA. Udal Osoko bilkurak kreditu-aldaketaren alorrean dituen eskumenei

SEGUNDO. Sin perjuicio de las competencias del Pleno en materia de modifi-

kalterik egiteke, gastu orokorretarako diruzaintza gerakinaren erabilera onartzea ondoko lauki honetan agertzen den bezala.

caciones de crédito, aprobar el destino del remanente de tesoreria para gastos generales según figura en el cuadro siguiente:

GASTU OROKORRETARAKO DIRUZAINTZA GERAKINAREN ERABILPENA/ DESTINO DEL REMANENTE DE TESORERIA PARA GASTOS GENERALES	EUROAK/ EUROS
Diruzaintzako gerakin lotua 2013-2016 "Erabilera anitzeko gunea Errebalen" / Rte. de T. afectado el 2013-2016 a "Espacio multiusos de Errebal"	2.448.079,78
Gerakinen txertaketa finantzatzea 2016an: (1/2013 FA, 7.2. art.)/ Financiación incorporación de remanentes 2016 (artículo 7.2 NF 1/2013)	4.718.781,44
Egon daitezkeen kreditu gehigarriak finantzatzeko zenbatekoa. (1/2013 FA, 7.3. art.)/ **Importe para financiar posibles créditos adicionales: (artículo 7.3 NF 1/2013)**	**8.081.160,23**
Diruzaintzako gerakina gastu orokorretarako / **Remanente de tesorería para gastos generales**	**15.248.021,45**

HIRUGARRENA. Gipuzkoako Foru Aldundiari likidazio-espedientearen kopia bidaltzea, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauko 49.5 artikuluak dioena bete dadin.

TERCERO. Remitir copia del Expediente de Liquidación a la Diputación Foral de Gipuzkoa a los efectos del artículo 49.5 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

LAUGARRENA. Dekretu honen berri ematea Udalbatzaren hurrengo bilkuran.

CUARTO. Dar cuenta del presente Decreto al Pleno del Ayuntamiento en la próxima sesión que se celebre.

Eibarren, 2017ko martxoaren 21ean.

Dado en Eibar a 21 de marzo de 2017

ALKATEA,
Miguel de los Toyos Nazábal."

EL ALCALDE,
Miguel de los Toyos Nazábal."

ALKATETZAREN EBAZPENA.

"Funtsen Kontu-hartzaileak osatu duen Kiroletako Udal Patronatuaren 2016ko aurrekontuaren likidazioa eta hori osatzen duten dokumentuak aztertu ondoren, likidazioarekin ados egonik, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 49.3 artikuluak ematen dizkidan eskumenen arabera, hau

EBATZI DUT:

LEHENA.- Kiroletako Udal Patronatuaren Aurrekontuaren likidazioa onartzea, 2016ko jardunaldiari dagokiona. Hona hemen horren laburpena:

RESOLUCION DE ALCALDIA.

"Vista la liquidación del Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes de Eibar, correspondiente al ejercicio de 2016 formulada por el Interventor de Fondos, así como los documentos que integran la misma, y encontrándola conforme, en el ejercicio de las competencias que me atribuye el art. 49.3 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

RESUELVO:

PRIMERO.- Aprobar la Liquidación del Presupuesto del Patronato Municipal de Deportes de Eibar correspondiente al ejercicio de 2016 y que presenta el siguiente resumen:

1.- Diruzaintzako funts likidoak,16.12.31n:/ Fondos líquidos de Tesorería a 31.12.16:		404.618,73
2.- Kobratu gabeko saldoak, 14.12.31n:/ Saldos pendientes de cobro a 31.12.16:		10.540,82
Aurrekontuko zordunak: /Deudores presupuestarios :	18.984,67	
Aurrekontuz kanpoko zordunak /Deudores extrapresupuestarios:	0,00	
Aplikatu gabeko kobrantzak/Cobros pendientes de aplicación:	-8.443,85	
3.- Ordaindu gabeko saldoak 16.12.31n /Saldos pendientes de pago a 31.12.16:		221.621,46

Gastuen aurrekontuko hartzekodunak /Acreedores presupuesto gastos:	156.882,09	
Sarreren aurrekontuko hartzekodunak /Acreedores presupuesto ingresos:		
Aurrekontuz kanpoko hartzekodunak /Acreedores extrapresupuestarios:	64.739,37	
- Aplikatu gabeko ordainketak /Pagos pendientes de aplicación:		
4.- Diruzaintzako gerakin gordina (1+2-3)/Remanente de Tesorería bruto (1+2-3):		193.538,09
5.- Saldo kobragaitzak / Saldos de dudoso cobro:		
6.- Diruzaintzako gerakin likidoa (4-5) / Remanente de Tesorería líquido (4-5):		193.538,09
7.- Finantzaketa lotua duten gastuetarako Diruzaintzako gerakina: / *Remanente de Tesorería para gastos con financiación afectada:*		
8.- Gastu orokorretarako Diruzaintzako gerakina (6-7): / Remanente de Tesorería para gastos generales (6-7):		193.538,09
9.- Aurtengo aurrekontuko eragiketen emaitza /Resultado de operaciones presupuestarias del Presupuesto vigente:		
10.- Aurreko ekitaldietan likidatutako aurrekontuetako eragiketen emaitza / Resultado de operaciones de presupuestos liquidados en ejerc. Anter.:		
11.- Aurrekontu emaitza (egokitu aurretik) / Resultado presupuestario (antes de ajustes):		37.637,17
12.- Doiketak, Diruzaintzako gerakin bidez finantzatutako obligazioengatik / Ajuste obligaciones financiadas con Remanente de Tesorería:		0,00

13.- Doiketak, finantzaketa lotua duten gastuen desbiderapenengatik / Ajuste desviaciones en gastos con financiación afectada :	0,00
14.- Aurrekontuaren emaitza (11+12-13): / Resultado presupuestario (11+12-13):	37.637,17
15.- Txerta daitezkeen kreditu-gerakinak: / Remanentes de créditos susceptibles de incorporación:	50.000,00
16.- Txertatu ezin diren kreditu-gerakinak: / Remanentes de créditos no incorporables:	39.513,98
17.- Kreditu-gerakinak guztira / Total Remanentes de crédito (15+16):	89.513,98

BIGARRENA. Gipuzkoako Foru Aldundiari likidazio-espedientearen kopia bidaltzea, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauko 49.5 artikuluak dioena bete dadin.

SEGUNDO. Remitir copia del Expediente de Liquidación a la Diputación Foral de Gipuzkoa a los efectos del artículo 49.5 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

HIRUGARRENA. Dekretu honen berri ematea Udalbatzak egingo duen hurrengo bilkuran.

TERCERO. Dar cuenta del presente Decreto al Pleno del Ayuntamiento en la próxima sesión que se celebre.

Eibarren, 2017ko martxoaren 21ean

Dado en Eibar a 21 de marzo de 2017

ALKATEA
Miguel de los Toyos Nazábal."

EL ALCALDE ,
Miguel de los Toyos Nazábal."

<u>ALKATETZAREN EBAZPENA.</u>

<u>RESOLUCION DE ALCALDIA.</u>

"Funtsen Kontu-hartzaileak osatu duen

"Vista la liquidación del Presupuesto del

Eibarko *Juan Bautista Gisasola* herriko Musika Eskolaren Patronatuaren 2016eko aurrekontuaren likidazioa eta hori osatzen duten dokumentuak aztertu ondoren, likidazioarekin ados egonik, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 49.3 artikuluak ematen dizkidan eskumenen arabera, hau

Patronato de la Escuela Pública de Música Juan Bautista Gisasola de Eibar, correspondiente al ejercicio de 2016 formulada por el Interventor de Fondos, así como los documentos que integran la misma, y encontrándola conforme, en el ejercicio de las competencias que me atribuye el art. 49.3 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

EBATZI DUT:

RESUELVO:

LEHENA. Eibarko *Juan Bautista Gisasola* herriko Musika Eskolaren Patronatuaren Aurrekontuaren likidazioa onartzea, 2016 eko jardunaldiari dagokiona. Hona hemen horren laburpena:

PRIMERO. Aprobar la Liquidación del Presupuesto del Patronato de la Escuela Pública de Música Juan Bautista Gisasola de Eibar correspondiente al ejercicio de 2016 y que presenta el siguiente resumen:

1.- Diruzaintzako funts likidoak,16.12.31n:/ *Fondos líquidos de Tesorería a 31.12.16* :		27.408,78
2.- Kobratu gabeko saldoak, 16.12.31n:/ Saldos pendientes de cobro a 31.12.16		81.486,61
Aurrekontuko zordunak: /*Deudores presupuestarios*:	81.486,61	
Aurrekontuz kanpoko zordunak */Deudores extrapresupuestarios*:	0,00	
Aplikatu gabeko kobrantzak*/Cobros pendientes de aplicación*:	0,00	
3.- Ordaindu gabeko saldoak 16.12.31n */Saldos pendientes de pago a 31.12.16*		35.438,43

Gastuen aurrekontuko hartzekodunak */Acreedores presupuesto gastos*:	9.439,32	
Sarreren aurrekontuko hartzekodunak */Acreedores presupuesto ingresos*:	0,00	
Aurrekontuz kanpoko hartzekodunak */Acreedores extrapresupuestarios* :	25.999,11	
- Aplikatu gabeko ordainketak */Pagos pendientes de aplicación* :	0,00	
4.- Diruzaintzako gerakin gordina (1+2-3)/*Remanente de Tesorería bruto (1+2-3):*		73.456,96
5.- Saldo kobragaitzak */Saldos de dudoso cobro* :		0,00
6.- Diruzaintzako gerakin likidoa (4-5)/ *Remanente de Tesorería líquido (4-5)*		73.456,96
7.- Finantzaketa lotua duten gastuetarako Diruzaintzako gerakina: /*Remanente de Tesorería para gastos con financiación afectada:*		0,00
8.- Gastu orokorretarako Diruzaintzako gerakina (6-7): / *Remanente de Tesorería para gastos generales (6-7)*		73.456,96
9.- Aurtengo aurrekontuko eragiketen emaitza /*Resultado de operaciones presupuestarias del Presupuesto vigente*		2.314,98
10.- Aurreko ekitaldietan likidatutako aurrekontuetako eragiketen emaitza /Resultado de operaciones de presupuestos liquidados en ejerc. Anter.:		-828,12
11.- Aurrekontu emaitza (egokitu aurretik) / Resultado presupuestario (antes de ajustes)		1.486,86
12.- Doiketak, Diruzaintzako gerakin bidez finantzatutako obligazioengatik /Ajuste obligaciones financiadas con Remanente de Tesorería :		0,00

13.- Doiketak, finantzaketa lotua duten gastuen desbiderapenengatik /*Ajuste desviaciones en gastos con financiación afectada :*	0,00
14.- Aurrekontuaren emaitza (11+12-13):/*Resultado presupuestario (11+12-13)* :	1.486,86
15.- Txerta daitezkeen kreditu-gerakinak:/*Remanentes de créditos susceptibles de incorporación :*	0,00
16.- Txertatu ezin diren kreditu-gerakinak:/ *Remanentes de créditos no incorporables* :	78.201,94
17.- Kreditu-gerakinak *guztira/Total Remanentes de crédito (15+16)*:	78.201,94

BIGARRENA. Gipuzkoako Foru Aldundiari likidazio-espedientearen kopia bidaltzea, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauko 49.5 artikuluak dioena bete dadin.

SEGUNDO. Remitir copia del Expediente de Liquidación a la Diputación Foral de Gipuzkoa a los efectos del artículo 49.5 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

HIRUGARRENA. Dekretu honen berri ematea Udalbatzak egiten duen hurrengo bilkuran.

TERCERO. Dar cuenta del presente Decreto al Pleno del Ayuntamiento en la próxima sesión que se celebre.

Eibarren, 2017ko martxoaren 21ean

Dado en Eibar a 21 de marzo de 2017

ALKATEA,
Miguel de los Toyos Nazábal."

EL ALCALDE ,
Miguel de los Toyos Nazábal."

<u>ALKATETZAREN EBAZPENA.</u>

<u>RESOLUCION DE ALCALDIA.</u>

“Funtsen Kontu-hartzaileak osatu duen Eibarko *San Andres* Nagusien Egoitza Fundazioaren 2016ko aurrekontuaren likidazioa eta hori osatzen duten dokumentuak aztertu ondoren, likidazioarekin ados egonik, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 49.3 artikuluak ematen dizkidan eskumenen arabera, hau

EBATZI DUT:

LEHENA. Eibarko *San Andres* Nagusien Egoitza Fundazioaren Aurrekontuaren likidazioa onartzea, 2016ko jardunaldiari dagokiona. Hona hemen horren laburpena:

“Vista la liquidación del Presupuesto de la Fundación Pública *San Andrés* – Residencia de Ancianos de Eibar, correspondiente al ejercicio de 2016 formulada por el Interventor de Fondos, así como los documentos que integran la misma, y encontrándola conforme, en el ejercicio de las competencias que me atribuye el art. 49.3 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

RESUELVO:

PRIMERO. Aprobar la Liquidación del Presupuesto de la Fundación Pública *San Andrés*–Residencia de Ancianos de Eibar, correspondiente al ejercicio de 2016 y que presenta el siguiente resumen:

1.- Diruzaintzako funts likidoak,16.12.31n:/ *Fondos líquidos de Tesorería a 31.12.16*:		703.894,62
2.- Kobratu gabeko saldoak, 16.12.31n:/ Saldos pendientes de cobro a 31.12.16		283.996,83
Aurrekontuko zordunak: /*Deudores presupuestarios*:	273.001,47	
Aurrekontuz kanpoko zordunak /*Deudores extrapresupuestarios*:	10.995,36	
Aplikatu gabeko kobrantzak/*Cobros pendientes de aplicación*:	0,00	
3.- .- Ordaindu gabeko saldoak 16.12.31n /*Saldos pendientes de pago a 31.12.16*		276.428,05

Gastuen aurrekontuko hartzekodunak */Acreedores presupuesto gastos*:	124.512,27	
Sarreren aurrekontuko hartzekodunak */Acreedores presupuesto ingresos*:		
Aurrekontuz kanpoko hartzekodunak */Acreedores extrapresupuestarios* :	151.915,78	
- Aplikatu gabeko ordainketak */Pagos pendientes de aplicación* :		
4.- Diruzaintzako gerakin gordina (1+2-3)/*Remanente de Tesorería bruto (1+2-3):*		711.463,40
5.- Saldo kobragaitzak */Saldos de dudoso cobro* :		0,00
6.- Diruzaintzako gerakin likidoa (4-5)/ *Remanente de Tesorería líquido (4-5)*		711.463,40
7.- Finantzaketa lotua duten gastuetarako Diruzaintzako gerakina: /*Remanente de Tesorería para gastos con financiación afectada:* Kreditu txertaketak / Incorporación de remanentes		
8.- Gastu orokorretarako Diruzaintzako gerakina (6-7): / *Remanente de Tesorería para gastos generales (6-7)*		711.463,40
9.- Aurtengo aurrekontuko eragiketen emaitza /*Resultado de operaciones presupuestarias del Presupuesto vigente*		209.010,30
10.- Aurreko ekitaldietan likidatutako aurrekontuetako eragiketen emaitza /Resultado de operaciones de presupuestos liquidados en ejerc. Anter.:		0,00
11.- Aurrekontu emaitza (egokitu aurretik) / Resultado presupuestario (antes de ajustes)		209.010,30
12.- Doiketak, Diruzaintzako gerakin bidez finantzatutako obligazioengatik /Ajuste obligaciones financiadas con Remanente de Tesorería :		

13.- Doiketak, finantzaketa lotua duten gastuen desbiderapenengatik /*Ajuste desviaciones en gastos con financiación afectada :*	
14.- Aurrekontuaren emaitza (11+12-13):/*Resultado presupuestario (11+12-13)* :	209.010,30
15.- Txerta daitezkeen kreditu-gerakinak:/*Remanentes de créditos susceptibles de incorporación :*	0,00
16.- Txertatu ezin diren kreditu-gerakinak:/ *Remanentes de créditos no incorporables* :	123.625,38
17.- Kreditu-gerakinak *guztira/Total Remanentes de crédito (15+16)* :	123.625,38

BIGARRENA. Gipuzkoako Foru Aldundiari likidazio-espedientearen kopia bidaltzea, Gipuzkoako Lurralde Historikoaren Udal Entitateen Aurrekontuari buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauko 49.5 artikuluak dioena bete dadin.

HIRUGARRENA. Dekretu honen berri ematea Udalbatzak egiten duen hurrengo bilkuran."

Eibarren, 2017ko martxoaren 21ean

ALKATEA
Miguel de los Toyos Nazábal."

SEGUNDO. Remitir copia del Expediente de Liquidación a la Diputación Foral de Gipuzkoa a los efectos del artículo 49.5 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa.

TERCERO. Dar cuenta del presente Decreto al Pleno del Ayuntamiento en la próxima sesión que se celebre."

Dado en Eibar a 21 de marzo de 2017

EL ALCALDE ,
Miguel de los Toyos Nazábal."

EIBARKO UDALAREN ALKATETZA-UDALBURUTZAREN EBAZPENA.

"Aztertu da kreditu-aldaketaren espedientea, Eibarko Udalaren 2017ko Aurrekontuan joan zen urteko aurrekontuko kreditu-gerakinak sartzetik sortutakoa.

Aztertu dira baita aldaketa horren aldeko txostena eta hori onartzeko Kontu, Ogasun eta Ondare batzordeburuak egin duen proposamena eta baita espedientean egindako gainerako egiteko guztiak ere.

Kreditu txertaketak izapidetzeko eta onartzeko 21/2003 Foru Arauak 32.6 artikuluan ezarritakoari jarraituz,

ERABAKITZEN DUT

Aurrena. 1. kreditu-aldaketaren espedientea onartzea joan zen urteko Aurrekontutik datozen kreditu-gerakinak Eibarko Udalaren 2017ko Aurrekontuan txertatzeko, betiere txertaketa horrek lotzen dituen Kapituluak dakartzan ondorengo laburpen honen arabera:

RESOLUCIÓN DE ALCALDIA PRESIDENCIA DEL AYUNTAMIENTO DE EIBAR.

"Visto el expediente de modificación de créditos instruido en el Presupuesto de 2017 del Ayuntamiento de Eibar por incorporación de remanentes de crédito del Presupuesto del año anterior.

Visto el informe favorable y la propuesta de aprobación formulada por el Presidente de la Comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio, y demás actuaciones practicadas en el expediente.

En virtud de lo dispuesto por el artículo 32.6 de la Norma Foral 21/2003 para la tramitación y aprobación de la incorporación de créditos vengo en

RESOLVER

Primero. Aprobar el expediente de modificación de créditos nº 1 por incorporación de remanentes de crédito al Presupuesto de 2017 del Ayuntamiento de Eibar procedentes del Presupuesto del ejercicio anterior conforme al siguiente resumen por Capítulos afectados por dicha incorporación.

GASTUAK-GEHIKUNTZAK/GASTOS-AUMENTOS

KAPITULUA / CAPÍTULO	IZENA / DENOMINACIÓN	EUROAK/ EUROS
2	Ondasun arrunt eta zerbitzuen gastuak /Gastos en Bienes Corrientes y Servicios	811.315,23
4	Transferentzia arruntak /Transferencias Corrientes	727.130,44
6	Inbertsio errealak / Inversiones Reales	3.123.937,77
7	Kapital transferentziak /Transferencias de capital	200.000,00
GUZTIRA TXERTATU DIREN GERAKINAK /TOTAL REMANENTES INCORPORADOS		4.862.383,44

SARRERAK-FINANTZAKETA/INGRESOS-FINANCIACIÓN

ATALBURUA / CAPÍTULO	IZENA / DENOMINACIÓN	EUROAK / EUROS
8	Finantza Aktiboak / Activos financieros	4.862.383,44
GUZTIRA, KREDITU-TXERTAKETA BESTE / TOTAL IGUAL A LAS INCORPORACIONES DE CRÉDITO		4.862.383,44

Bigarrena. egintza hau irmoa eta betearazlea izatera honen ondoren ez dago beste izapiderik egin beharrik, beraz, Funtsen Kontu-hartzailetzak Kontabilitatean islatu behar du onartu den aldaketa, Gastuetan zein Sarreretan, berehalako ondorioekin."

Eibarren, 2017ko martxoaren 22an

ALKATEA
Miguel de los Toyos Nazábal."

EIBARKO UDALAREN ALKATETZA-UDALBURUTZAREN EBAZPENA.

"Aztertu da kreditu-aldaketaren espedientea, Kiroletako Udal Patronatuaren 2017ko Aurrekontuan joan zen urteko aurrekontuko kreditu-gerakinak sartzetik sortutakoa

Aztertu dira baita aldaketa horren aldeko txostena eta hori onartzeko Kontu, Ogasun eta Ondare batzordeburuak egin duen proposamena eta baita espedientean egindako gainerako egiteko guztiak ere.

Kreditu txertaketak izapidetzeko eta onartzeko 21/2003 Foru Arauak 32.6 artikuluan ezarritakoari jarraituz

Segundo. Siendo este acto firme y ejecutivo sin necesidad de ulteriores trámites procede que por los servicios de Intervención de Fondos se refleje en la Contabilidad la modificación aprobada tanto en Gastos como en Ingresos, con efectos inmediatos."

Dado en Eibar a 22 de marzo de 2017

EL ALCALDE ,
Miguel de los Toyos Nazábal."

RESOLUCIÓN DE ALCALDIA PRESIDENCIA DEL AYUNTAMIENTO DE EIBAR.

"Visto el expediente de modificación de créditos instruido en el Presupuesto de 2017 del Patronato Municipal de Deportes de Eibar por incorporación de remanentes de crédito del Presupuesto del año anterior.

Visto el informe favorable y la propuesta de aprobación formulada por el Presidente de la Comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio, y demás actuaciones practicadas en el expediente.

En virtud de lo dispuesto por el artículo 32.6 de la Norma Foral 21/2003 para la tramitación y aprobación de la incorpora-

ción de créditos vengo en

ERABAKITZEN DUT:

RESOLVER:

Aurrena. 1. kreditu-aldaketaren espedientea onartzea joan zen urteko Aurrekontutik datozen kreditu-gerakinak Kiroletako Udal Patronatuaren 2017ko Aurrekontuan txertatzeko, betiere txertaketa horrek lotzen dituen Kapituluak dakartzan ondorengo laburpen honen arabera:

Primero. Aprobar el expediente de modificación de créditos nº 1 por incorporación de remanentes de crédito al Presupuesto de 2017 del Patronato de Deportes procedentes del Presupuesto del ejercicio anterior conforme al siguiente resumen por Capítulos afectados por dicha incorporación.

GASTUAK-GEHIKUNTZAK/GASTOS-AUMENTOS

KAPITULUA / CAPÍTULO	IZENA / DENOMINACIÓN	EUROAK/ EUROS
2	Ondasun arrunt eta zerbitzuen gastuak /Gastos en Bienes Corrientes y Servicios	50.000,00
GUZTIRA, TXERTATUTAKO GERAKINAK /TOTAL REMANENTES INCORPORADOS		50.000,00

SARRERAK-FINANTZAKETA/INGRESOS-FINANCIACIÓN

KAPITULUA / CAPÍTULO	IZENA / DENOMINACIÓN	EUROAK / EUROS
8	Finantza Aktiboak / Activos financieros	50.000,00
GUZTIRA, KREDITU-TXERTAKETAK BESTE / TOTAL IGUAL A LAS INCORPORACIONES DE CRÉDITO		50.000,00

Bigarrena: egintza hau irmoa eta betea-

Segundo. Siendo este acto firme y ejecuti-

razlea izatera honen ondoren ez dago beste izapiderik egin beharrik, beraz, Funtsen Kontu-hartzailetzak Kontabilitatean islatu behar du onartu den aldaketa, Gastuetan zein Sarreretan, berehalako ondorioekin."

vo sin necesidad de ulteriores trámites procede que por los servicios de Intervención de Fondos se refleje en la Contabilidad la modificación aprobada tanto en Gastos como en Ingresos, con efectos inmediatos."

Eibarren, 2017ko martxoaren 22an

Dado en Eibar a 22 de marzo de 2017

ALKATEA
Miguel de los Toyos Nazábal."

EL ALCALDE ,
Miguel de los Toyos Nazábal."

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

3. ATALA. Dictámenes de las Comisiones de Trabajo.

PUNTO 3º. Dictámenes de las Comisiones de Trabajo.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordetik.

De la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio.

1.- Eibarko Udalean "Elikagaien Bankua" zerbitzua sortzea eta eskaintzea.

1.- Creación y prestación del servicio de "Banco de Alimentos" en el Ayuntamiento de Eibar.

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

"Gizartekintza batzorde aholkulariak elikagaien bankuaren inguruan egin duen proposamena ikusita; Gizartekintza Alorreko arduradunak, udal Idazkariak eta Kontu-hartzaileak gaiaren inguruan egin dituzten txostenek diotena aztertuta; Toki

"Ante la propuesta de la Comisión Asesora de Servicios Sociales sobre el servicio de banco de alimentos, vistos los informe de la Responsable del Área de Servicios Sociales, de la Secretaria municipal, y del Interventor de fondos, en aplicación del ar-

administrazioaren arrazionalizazioari eta iraunkortasunari buruzko Legearen 25 e) artikuluak ezarritakoa aplikatuta, bidezkotzat eta beharrezkotzat jo da herrian elikagaien bankuaren zerbitzua ematea.

Proposamenaren inguruan eztabaidatu ondoren, Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeak proposamena bozkatu du eta emaitza hauxe izan da: aldeko botoak, 3 (Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga eta Jon Iraola); abstentzioak, 5 (Gorka Errasti, Igone Lamarain, Elena Ibáñez, Eva Juez, eta Mª Jesús Aguirre). Horren ondoren, Udal Osoko bilkurari erabaki hau hartzeko proposamena egiten dio:

Lehenengoa: Elikagaien bankuaren zerbitzua sortzea eta ematea; Udalak berak eskainiko duen zerbitzua, zuzeneko kudeaketaren bidez eta Gizartekintza Alorreko arduradunak egindako txostenean adierazitako moduan.

BIGARRENA: Zerbitzua Gizartekintza Alorrari atxikitzea.

HIRUGARRENA: Zezen plazako lokaletako bat erabiltzea zerbitzu hori emateko, hain zuzen ere, hango antzinako erizaindegia."

Errasti jaunak hartu du hitza eta esaten du elikagaien bankua sortzea eta zezen plazan kokatzea proposatzen dela.

tículo 25 e) de la Ley de Racionalidad y Sostenibilidad de la Administración Local, se considera la procedencia y necesidad de la prestación del servicio del banco de alimentos en la localidad.

Se debate sobre la propuesta y a continuación la Comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 3 votos a favor (Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga, Jon Iraola), y 5 abstenciones (Gorka Errasti, Leire Abanzabalegi, Elena Ibáñez, Eva Juez, y Mª Jesús Aguirre) propone al Pleno adoptar los siguientes acuerdos:

Primero: La creación y prestación del servicio de banco de alimentos, que se prestará mediante gestión directa por el propio Ayuntamiento, y en la forma indicada en el informe de la Responsable del Área de Servicios Sociales, Gizartekintza.

Segundo: Adscribir el servicio al Área de Servicios Sociales-Gizartekintza.

Tercero: Destinar uno de los locales de la plaza de toros, "antigua enfermería" para la prestación del servicio."

Interviene el señor Errasti quien afirma que se propone la creación del banco de alimentos así como ubicarlo en la plaza de

toros.

Adierazten du, 2016an, bere Taldeak zezen plazako harmailk botatzea eta haurrentzako parkea handitzea proposatu zuela, Eibarren zezenketa gehiago ez izateko helburu garbiarekin; baina proposamen hura ez zen gobernu-taldearen gustukoa izan eta, horren ondorioz, udal zerbitzuetako teknikariekin bertara joan eta zezen plazaren premiak aztertzekotan geratu ziren. Orain proposamen hau dator, dio Errasti jaunak, bere Taldeak elikagaien bankuari beste leku bat bilatzeko egin zuen proposamen harekin bat datorrena; eta berek onartu dute lekua zezen plaza izatea.

Indica que en el año 2016 su Grupo propuso la eliminación de las gradas de la plaza de toros para así poder ampliar el parque infantil, y con el objetivo de que no se celebrasen más corridas de toros; pero indica que la propuesta no gustó al equipo de gobierno y se el asunto quedó en analizar in situ con los técnicos municipales las necesidades. Ahora, prosigue, viene esta propuesta que coincide con la propuesta que hizo su Grupo de buscar otra ubicación al banco de alimentos, por lo que han aceptado que la misma sea la plaza de toros.

Amaitzeko esan du bere Taldeak garbi duela hau: zezen plazari erabilera berri gehiago eman behar zaiola, zezenketak Eibarren egitea gero eta zailago ikusten dutelako.

Finaliza afirmando que su Grupo tiene claro que hay que darle más usos a la plaza de toros, pues consideran que hay pocas oportunidades en Eibar para que se celebren corridas de toros.

Mendicute jaunak dio ez dagoela zalantzarik, zerbitzu garrantzitsua dela hau, eta Gizartekintza Sailaren 2016ko Memoriak jasotzen duenez —bide batez, dio, beste Sail batzuk ere egin beharko lukete dokumentu hori, Trafiko sailak esate baterako, hurrengo jardunaldia antolatzeko gakoa baita— zerbitzu hori, hilean, batezbestean, 133 familiek erabiltzen dute, 347 pertsonek; eta haurrentzako 27 lote ere eman dira.

El señor Mendicute indica que no hay duda que es éste un servicio importante, y así, según la Memoria del año 2016 del Departamento de Servicios Sociales, - documento que se debería de hacer por otros departamentos, como Tráfico y que es clave para organizar el siguiente ejercicio - recoge que al mes lo utilizan una media de 133 familias, 347 personas y que se dan 27 lotes bebé.

Gaineratzen du 2016. urtean Aurrekontuari berek egin zioten zuzenketa baten bitartez, bere Taldeak hauxe negoziatu zuela alderdi sozialistarekin: 20.000 eurotan gehitzea partida bat, diru-sarrera gutxi duten pertsonei laguntzeko, horrela, laguntza jende guztiarengana hel zedin, murrizketarik gabe. Zazpi mila euroko gerakin bat geratu zen, haurrentzako loteetan erabiltzea erabaki zena.

Añade que en el año 2016, mediante una enmienda al Presupuesto, su Grupo negoció con el Partido Socialista complementar en 20.000 euros una partida para ayuda a personas con ingresos bajos, de forma que la ayuda pudiera llegar a todos sin recortes, y que hubo un remanente de siete mil euros que se acordó destinar a lotes bebé.

Mendicute jaunak dio talde guztiek defendatzen duten zerbitzua izan arren, gobernu-taldeak oso txarto gestionatu duela gaia.

Continúa afirmando que aunque es un servicio que todos los grupos defienden, el equipo de gobierno ha gestionado muy mal este tema.

Gizartekintza batzordean eman zen honen berri: zezen plazako parkea amaitzeko Bilduk egin zuen zuzenketa baten harira, alderdi politiko bi horiek zezen plazako erizaintza konpondu eta elikagaien bankua han jartzea erabaki zuten. Horrexegatik azaldu zuen bilera hartan Ibañez andreak bere harridura eta haserrea.

Se dio cuenta en la Comisión de Gizartegintza, prosigue, que mediante una enmienda de Bildu que proponía finalizar el parque de la plaza de toros se había llegado a un acuerdo entre ambas formaciones para reformar la enfermería y trasladar allí el banco de alimentos, y fue por ello por lo que la señora Ibañez mostró en aquella ocasión su sorpresa y enfado.

Mendicute jaunak baieztatu du bakoitzak nahi duena negozia dezakeela nahi dituen helburuak lortzeko, baina elikagaien bankuak baduela behar adinako mamia talde guztien artean adosteko, eta Gizartekintza Batzordeari errespetu instituzionala erakusteko, merezi duen errespetua. Zezen plaza ote da lekurik egokiena? Horixe da Mendicute jaunak bere buruari egiten dion galdera; eta, gaineratzen du, berak dakienez behintzat, ez dela beste aukerarik aztertu.

Continúa afirmando que cada uno puede negociar lo que considere con los objetivos que considere; pero que el banco de alimentos es un tema de la suficiente enjundia como para acordarlo entre todos los grupos y para mantener el respeto institucional que se merece hacia la Comisión de Asuntos Sociales. Se pregunta asimismo si la plaza de toros es el mejor emplazamiento y añade que hasta donde él sabe, no se han barajado otras opciones.

Geroxeago dio berak badakiela leku hori “Peña Pedrucho”k eskatu zuela erabiltzeko, eta udal gobernuko norbaitek esan zien garesti aterako zela; baina orain 25.000 euro gastatu dituzte beste erabilera baterako; beraz, ematen du zezenzaleei adarra jo zaiela.

Dice más adelante que le consta que la “Peña Pedrucho” había solicitado este espacio y que alguien del gobierno municipal les alegó que resultaría caro, pero que ahora se gastan 25.000 euros para habilitarlo para otro uso, por lo que parece que se ha toreado a los taurinos.

Mendicute jaunak dio, aurrez aurrekoak bazter batean utzita, eurak Eibarren alde lan egiteko daudela; eibartar guztien alde egiteko, eta gauzak partekatzen direnean, hobeto ateratzen direla. Beraz, beraien iritziz, jarduteko era aldatu behar da, informazio gehiago partekatu taldeen artean.

Amaitzeko, dio, boluntarioek egiten duten lana aitortu nahi du, boluntariorik gabe Udalaren laguntzak ez duelako ezertarako balio. Hauek aipatu ditu: Gurutze Gorria, Compartir, Aldatze, Egoaizia, Ikasten eta Fundación Gerdau.

Afirma asimismo el Sr. Mendicute que, independientemente de las confrontaciones, ellos están para trabajar por Eibar, y por los eibarreses y eibarresas, y que cuando se comparten las cosas, resultan mejor; por lo que consideran que hay que cambiar la forma de actuar y debe de compartirse más información entre los grupos.

Continúa diciendo que para finalizar desea hacer un reconocimiento a la labor que se hace por parte de las personas voluntarias, porque sin ellas la ayuda del ayuntamiento no serviría para nada, y así menciona a Cruz Roja, Compartir, Aldatze, Egoazia, Proega, Ikasten y Fundacion Gerdau.

Mendicute jaunak dio, laburtzearren, alde batetik, elikagaien bankuak egiten duen lana aitortzen dutela; baina, bestetik, bere Taldea ez dagoela ados gai hau gestionatzeko moduarekin; beraz, abstenitu egingo dira.

Para resumir, concluye, por una parte tiene que reconocer la labor que se hace desde el banco de alimentos, pero por otra parte, su Grupo no está de acuerdo en la forma en que se ha gestionado este asunto, por lo que se va a abstener.

Ondoren, Aguirre andreak hartu du hitza. Esaten du Irabazi asko pozten dela zezen plazako erizaintza elikagaien

Interviene a continuación la señora Aguirre quien afirma que tiene que mostrar la alegría con que recibe Irabazi que la enferme-

bankua jasotzeko erabiliko delako.

Gaineratzen du aipatu duen helburu horrek ez duela inolako gutxiespenzantzurik; asko pozten dira leku hori garrantzizko helburu sozial baterako erabiliko delako, elikagaien banku izateko, alegia.

ría de la plaza de toros se destine al banco de alimentos.

Añade que este objetivo no tiene ningún tipo de calificación peyorativa, sino que les agrada mucho que vaya destinado a un fin social tan importante como el banco de alimentos.

Sarasqueta andreak eskatu du hitza hauxe azaltzeko: pentsionistei laguntzeko, joan zen urtean, gobernu-taldeak 50.000 euro ipini zituela, aurreko urtean 45.000 euro sartu zirelako, eta 2.400 euroko kreditu-aldaketa bat egin behar izan zen; eta EAJ-PNVren proposamenarekin, zenbatekoa edo partida, 70.000 eurotan geratu zen. Horren aurrean, laguntza jasoko zuen pertsona bakoitzari, 150 euro eman beharrean, 200 euro ematea pentsatu zen, baina oinarriek 150 euroko zenbateko hori jasotzen zutenez, diru-laguntzeko teknikariari galdetu zioten eta ikusi zuten ezin zela egin pentsatutako aldaketa hura. Horregatik, Ibañez andreari, proposamen hau egin zioten: diru hori elikagaien bankuan haurrentzako egoten diren loteak gehitzeko erabiltzea, eta Ibañez andreak baietza eman zuen.

Pide la palabra la señora Sarasqueta para informar que para la ayuda a pensionistas el año pasado el equipo de gobierno había destinado 50.000 euros porque el año anterior se habían previsto 45.000 euros y hubo que hacer una modificación de créditos de 2.400 euros, que con la propuesta del PNV la cantidad quedó en 70.000 euros, con los que se pensó dar 200 euros en vez de 150 euros a cada persona perceptora, pero que como las bases recogían 150 euros, consultado el tema con el Técnico de subvenciones, se vio que no se podía, por lo que propusieron a la señora Ibañez destinar ese dinero a incrementar los lotes bebé del banco de alimentos, dado que la ayuda de la Cruz Roja había disminuido, a lo que la señora Ibañez prestó conformidad.

Lekuari buruz, dio Sarasqueta andreak, Bilduk egindako zuzenketarengatik aukeratu zela, baina bere Taldeak ere leku hura zuela gogoan; eta Gizartekintzako

En cuanto al lugar, continúa, fue por una enmienda de Bildu, pero su Grupo ya estaba barajando el lugar, e incluso se comentó en alguna comisión de Asuntos Sociales.

batzorderen baten ere horretaz jardun zuten.

Esaten du, datorren asteazkenerako egindako eguneko aztergaian, leku hura ikustera joateko asmoa jasota dagoela.

Afirma así mismo que en el orden del día del próximo miércoles de dicha Comisión, se recoge una visita al lugar.

Berriro Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du bera ez dagoela Gizartekintza Batzordean eta poztu egiten dela bisita hori eguneko aztergaian jasotzeagatik; aldi berean, gainerako zinegotziei hori adibide gisa hartzeko gonbita luzatzen die, Udal honetan ez delako oso ohikoa horrela jokatzea.

Gaineratzen du berak ez diela oharrik egingo eman diren gainerako azalpenei; bere Taldeak partida bat osatzeko zuzenketa bat aurkeztu zuela, eta alderdi politiko bien artean erabaki zela gerakinaren zertarakoa. Gai horren inguruan, dio, ados zeuden talde biak.

Interviene de nuevo el señor Mendicute quien afirma que él no está en la Comisión de Asuntos Sociales, y que se alegra que se hay recogido en el orden del día tal visita, así como que invitaría al resto de concejales a que tomen ejemplo porque es una práctica poco habitual en el Ayuntamiento.

Añade que no pone inconveniente al resto de las explicaciones dadas; que su Grupo presentó una enmienda que completaba una partida y que entre ambas formaciones se acordó el destino del remanente, estando ambos grupos en sintonía sobre el particular.

Errasti jaunak dio PSErekin izandako alde biko negoziazio batean bertan ere ez direla sartu gainerako taldeak; eta, horren erakusgarri, azkeneko gaian —bere iritziz, elikagaien bankuarena baino askoz mami gehiagoko kontua— Teknikerri inkubagailu bat jartzeko emandako 200.000 euroko diru-laguntza, hor ere ez da barruko eztabaidarik izan.

El señor Errasti afirma que en ninguna negociación bilateral con el PSE han entrado el resto de los grupos, y que así, en el último tema de otorgar una subvención de 200.000 euros a Tekniker para una incubadora, que considera tiene más enjundia que el banco de alimentos, tampoco ha habido un debate interno.

Ondoren alkate jaunak hartu du hitza. Esaten du politika horrelakoxea dela; elikagaien bankuarena eta haren kokapena lehenengo aldiz Gizartekintza Batzordetik pasatu zela, eta han ez zenez gauza oso garbi geratu, atzeratu egin zen Ogasun Lan Batzordearen irizpena, Gizartekintzaren eskuetan berriro utzi eta, Ogasun Batzordera bidali ondoren, berriro Udal Osoko bilkura honetara ekartzeko. Hau da: gai hori alderdi guztiak dauden organoetatik pasatu da, baina proposamenak norbaitek egin behar ditu; batzuetan, lortzen da akordioak denen artean hartzea; lantzean behin, batzuekin baino ez, eta inoiz edo behin inorekin ere ez; eta, aldika, akordioak gerora ere txertatzen dira.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien afirma que la política es así, que el tema del banco de alimentos y su ubicación pasó una primera vez por la Comisión se Servicios Sociales y como no quedó muy claro, se pospuso el dictamen de la Comisión de Trabajo de Hacienda para que pasara por Servicios Sociales, y de nuevo por la Comisión de Hacienda, para en este momento pasar al Pleno; esto es, que el tema ha pasado por órganos en los que están todos los partidos, pero que las propuestas alguien las tiene que hacer, que a veces se consiguen acuerdos con todos, a veces con algunos, y a veces con ninguno y también, posteriormente se incorporan acuerdos.

Alkateak gaineratzen du bere Taldea denekin negoziatzen ahalegintzen dela gaiak aurrera ateratzeko, bai bere Taldeak dituen proposamenak nahiz ondo daudela irizten zaizkien gainerako taldeenak; eta horixe dela inkubagailuarekin gertatu zena: ikusi zuten EAJ-PNV ere hortik zihoala eta harekin itundu zuten, baina gaiak, behar zen organoetatik pasatu eta, bidezkoa zen prozesua bete zuela.

Añade que su Grupo intenta negociar con todos para sacar los temas adelante, tanto sus propuestas, como las del resto que les parece están bien, y que esto es lo que pasó con la incubadora, que detectaron que el PNV tenía la misma sensibilidad y pactaron con ellos, pero que el tema pasó por los órganos y proceso pertinente.

Politikagintzak, berresten du alkateak, horrela funtzionatzen du maila guztietan, eta gai honetan Bildurekin lortu zen adostasuna, eta, hortik aurrera, gainerakoek horrekin bat egitea edo alternatibak planteatzea dute, baina mahai gainean ez da

La política, reitera, funciona así, sea al nivel que sea; y en este tema se logró consensuar con Bildu y a partir de ahí el resto se puede sumar o plantear alternativas, pero dice que no ha habido ninguna alternativa sobre la mesa.

beste aukerarik ipini.

Amaieran esan du litekeena dela etorkizunean hori baino leku hobeagoa bilatzea, baina gaia Udal Osoko bilkurara badator ez da kokapenagatik, dio alkateak, zerbitzua Udalaren eskuetan uzten delako baizik.

Finaliza afirmando que pueda que en un futuro se encuentre una ubicación mejor, pero que hay que decir que si el tema viene a Pleno no es por la ubicación; sino porque se municipaliza el servicio.

Irizpenaren proposamen hori bozkatu eta onartu egin da emaitza honekin:

Sometida a votación la propuesta del dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE), Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez (Eibarko EAJ-PNV).

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez (Eibarko EAJ-PNV).

Ibañez Anuncibay andrea sartu da bilkuran.

Se incorpora a la sesión la señora Ibañez Anuncibay.

2.- 2017ko Aurrekontuari egindako zuzenketak eta alegazioak ebaztea eta 2017ko Aurrekontu Orokorra onartzea.

Honako diktamen hau irakurri da:

“2017ko apirilaren 12an, Udaleko osoko bilkurak 2017ko jardunaldiko Aurrekontu Orokorrari hasierako onespena ematea erabaki zuen; 2017ko apirilaren 21eko Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman zen argitara erabakia. Jendaurrean jarrita egon den aldian (2017ko apirilaren 22tik maiatzaren 15era bitartean, honako idazki hauek aurkeztu dira:

- 2017ko maiatzaren 4ko idazki bidez “Podemos Ahal Dugu Eibar"ek 29 zuzenketa partzial aurkeztu zizkion 2017ko Eibarko Aurrekontu Orokorrari.

- 2017ko maiatzaren 15ean, “La Plazoleta” Txonta auzoko bizilagunen elkarteak alegazio-idazkia sartu zuen 2017ko Eibarko Aurrekontu Orokorraren kontra.

Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeko kide diren zinegotziek bilera aurretik eskuratu dituzte “Podemos Ahal Dugu Eibar"ek eta "La Plazoleta" Txontako bizilagunen elkarteak aurkeztutako idatziak.

Era berean, eskura izan dituzte baita

2.- Resolución a las Enmiendas y Alegaciones al Presupuesto 2017 y aprobación del Presupuesto General 2017.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“El Pleno Municipal, en sesión de 12 de abril de 2017 acordó aprobar con carácter inicial el Presupuesto General para el ejercicio 2017. Dicho acuerdo se publicó en el Boletín Oficial de Gipuzkoa de fecha 21 de abril de 2017. En el plazo de exposición pública (22 de abril a 15 de mayo de 2017) se han presentado los siguientes escritos:

- Con fecha 4 de mayo de 2017 “Podemos Ahal Dugu Eibar” un escrito en el que presenta 29 enmiendas parciales al Presupuesto General de Eibar de 2017.

- Con fecha 15 de mayo de 2017 la Asociación de vecinos de Txonta “La Plazoleta” presenta un escrito de Alegaciones al Presupuesto general de Eibar de 2017.

Los concejales miembros de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio han dispuesto con anterioridad de los escritos presentados por “Podemos Ahal Dugu Eibar” y por la Asociación de vecinos de Txonta “La Plazoleta”.

Asimismo han dispuesto de los informes

Kontu-hartzaile jaunak “Podemos Ahal Dugu Eibar"ek aurkeztutako idatziaren inguruan eta "La Plazoleta" Txontako bizilagunen elkarteak aurkeztutako idatziari buruz egin dituen txostenak; eta gaiaren inguruan eta txosten horietan jasotako irizpideei eta gogoetei buruz eztabaidatu da.

emitidos por el Sr. Interventor sobre el escrito presentado por “Podemos Ahal Dugu Eibar” y sobre el escrito presentado por la Asociación de vecinos de Txonta “La Plazoleta”; se ha debatido el tema y los criterios y consideraciones recogidos en dichos informes.

Aurkeztu diren idazki 2ak aintzat ez hartzeko bozketa egin du Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeak, eta emaitza honako hau izan da: aldeko botoak, 3 (Alberto Albistegui, Patricia Arrizabalaga eta Jon Iraola); abstentzioak, 5 (Gorka Errasti, Leire Abanzabalegi, Elena Ibáñez, Eva Juez eta Mª Jesús Aguirre). Horren aurrean, Udal Osoko bilkurari erabaki hauek hartzeko proposamena egiten dio:

La Comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio, somete a votación el desestimar los dos escritos presentados, con el siguiente resultado: 3 votos a favor: (Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga y Jon Iraola), y 5 abstenciones (Gorka Errasti, Leire Abanzabalegi, Elena Ibáñez, Eva Juez y Mª Jesús Aguirre), y propone al Pleno Municipal adoptar los siguientes acuerdos:

1.- 2017ko Eibarko Aurrekontu Orokorrari “Podemos Ahal Dugu Eibar"ek aurkeztutako zuzenketa partzialak eta "La Plazoleta" Txontako bizilagunen elkarteak aurkeztutako alegazioak ezetsi, zuzenketa partzial horiek eta alegazio horiek ez direlako sartzen Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Entitateen Aurrekontuei buruzko 21/2003 Foru Arauak 17.2 artikuluan aurrekontuari erreklamazioak egiteko jasotzen dituen arrazoien artean.

1.- Desestimar las enmiendas parciales al Presupuesto General de Eibar de 2017 presentadas por “Podemos Ahal Dugu Eibar” y desestimar las alegaciones presentadas por la Asociación de Vecinos “La Plazoleta”, por considerar que las mismas no constituyen ninguno de los motivos recogidos por el artículo 17.2 de la Norma Foral 21/2003 Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, para presentar reclamaciones al presupuesto.

2.- Behin betiko onarpena ematea Eibarko Udalaren 2017. jardunaldirako Aurre-

2.- Aprobar definitivamente el Presupuesto General del Ayuntamiento de Eibar para el

kontu Orokorrari hasierako onespen hartan jasotakoa oinarri."

ejercicio 2017, en los términos planteados en la aprobación inicial."

Errasti jaunak hitza hartu du eta bere Taldeak aurrekontuen kontrako botoa eman zuela esaten du; beraz, ez luke zentzu handiegirik izango aukera baten edo bestearen alde egiteak, eta horregatik abstenitu egingo direla.

La Plazoleta elkarteak aurkeztu dituen alegazioei buruz, Errasti jaunak dio, izateko arrazoirik ez izan arren, kontuhartzaile jaunak adierazi duen moduan, idatzian gauza azpimarragarriak topatu dituztela, bere Taldea eskatzen ari denarekin bat datozen gauzak; eta, batik bat, azkeneko epaiaren ondoren. Esaten du lehen begien bistakoa bazen ere, orain bai, Txontako mahaia erakunde iraunkor bilakatu behar dela, maiztasun egonkorrekoa.

Gaineratzen du informazio-bilera bat egitea ere eskatzen dutela, Txontako auzotar guztiei Udalak oraingo egoera honi buruzko azalpenak eman diezazkien,

Aurrekontuan, dio Errasti jaunak, Txontarentzako 250.000 euro daude jasota, eman den epaiaren ondoren, auzo hura berroneratzeko erabiliko dena. Gaineratzen du egitekoak Txontako Mahaian le-

Pide la palabra el Sr. Errasti para decir que su Grupo votó en contra de los presupuestos, por lo que decantarse por una opción u otra en cuanto a las alegaciones no tendría mucho sentido, y que por ello se abstendrán.

En cuanto a las alegaciones de la Asociación *La Plazoleta*, prosigue, aun cuando como indica el señor Interventor no tiene razón de ser; sí que encuentran en el escrito aspectos reseñables y que están en sintonía con lo que su Grupo viene reclamando, sobre todo, a partir de la última sentencia; y señala que si antes era de cajón, ahora sí que consideran que la mesa de Txonta tiene que constituirse en un órgano permanente y con periodicidad estable.

Añade que también solicitan una reunión informativa para que a todos los vecinos y vecinas de Txonta se les den explicaciones por parte del Ayuntamiento sobre la situación actual, pues tienen mucha incertidumbre y necesitan un foro donde calmar sus dudas.

En el Presupuesto, prosigue, se recogen 250.000 euros para Txonta que tras la sentencia serán destinados a la regeneración del barrio, y añade que considera que debería ser en la Mesa de Txonta donde se

henetsi beharko liratekeela eta, bestalde, Eusko Jaurlaritzaren aldetik konpromiso serio bat egon behar dela auzo hura berroneratzeko. Ispilua, dio Errasti jaunak, Mogelen egindakoa izan behar da.

Geroxeago dio idatziko den proiektu berria errealista izan behar dela, serioa, inongo espekulaziorik gabekoa; auzoaren berroneratzea lehenetsi eta han jaso behar den etxebizitza-kopuruari buruz zuhurtasunez jokatuko duena. Egazelai eta Iparragirreko promozioetan oraindik hutsik dauden babes ofizialeko etxebizitzak daude.

Gaineratzen du faltan botatzen dela udalerriak benetan duen etxebizitza-premia zehatza islatuko lukeen udal azterketa bat; eta *La Plazoleta* elkarteak egiten duen moduan, beraiek ere hauxe uste dutela: auzo hura berroneratzeko, *Txonta Kulturala* bultza daitekeela, auzo haren ondare historikoari eta kulturalari balioa emanez, eta hori hiriko beste alde batzuetara ere estrapolatu daitekeela.

Ekartzen du gogora, joan zen urtean, bere Taldeak Aurrekontuari egin zion zuzenketa baten ondorioz, jarduketa puntual bat egin zela, baina aurten, aurrekontuaren agirian ez dela ezer islatzen, eta bere Taldeak aurkeztu zituen proiektu edo asmo askotan tematu beharrik izan ez badute ere —PSEk bereak balira bezala hartu dituelako—, ematen du PSEk ez duela konpromisorik *Txonta Kulturala*-

priorizaran las actuaciones; y por otra parte, debe de haber un compromiso serio por parte del Gobierno Vasco para la regeneración del barrio, y que el espejo de ello tiene que ser la actuación llevada a cabo en Mogel.

Dice más adelante que el nuevo proyecto que se redacte tiene que ser un proyecto realista, serio y nada especulativo, que priorice la regeneración del barrio, y que sea cauteloso con el número de viviendas proyectadas, pues en las promociones de Egazelai e Iparraguirre todavía hay viviendas VPO vacías.

Añade que al respecto, se echa en falta un estudio municipal donde se especifique la necesidad real de viviendas en el municipio, y que consideran, como lo hace la Asociación *La Plazoleta*, que la regeneración del barrio puede hacerse mediante el impulso de Txonta Kulturala, poniendo en valor el patrimonio histórico y cultural del barrio y extrapolándose incluso a otras zonas de la ciudad.

Recuerda que el año pasado, por una enmienda de su Grupo al Presupuesto, se llevó a cabo una actividad puntual, pero que este año no se refleja nada en el documento presupuestario, y que aunque no han tenido que insistir en muchos proyectos que presentó su Grupo, porque el PSE los ha hecho suyos; parece que sin embargo, no tiene compromiso con Txonta Kulturala.

rekin.

Jarraitu du esaten Ahal Dugu-Podemos-en alegazioak, kontu-hartzaile jaunak esan duen moduan, ez direla alegazio, zuzenketak baizik, eta zuzenketak —oraingoz behintzat— bakarrik Udalean ordezkaritza duten talde politikoek aurkez ditzakete. Gainera, dio, egindako ibilbidea arbuiatzen dute: zuzenketa itxurako alegazioak aurkeztu eta, zuzenketa horiei ezetza eman ondoren, mozio bilakatu.

Gaineratzen du hori ezin dela horrela izan: alde batetik, mozioek ez luketelako Aurrekontua horrenbesteraino konprometitu behar; eta, bestetik, gobernu-taldeak oposizioarekin egiten duen negoziazioak zentzu guztia galduko lukelako, izan ere, berdin izango litzateke aurrekontuaren alde edo kontra egitea, gero, mozio erara zuzenketak sartu ahal badira.

Geroxeago dio bere Taldeak urte asko daramala elkarteekin biltzen aurrekontuen inguruan, eta, joan zen urtean, Ahal Dugu-Podemos talde politikoarekin ere bildu zirela; bere Taldeko ateak zabalik daudela, eta mozio hauek hain estrategikoak baziren, berek eskertuko zuketela horren inguruko bilera bat egitea.

Ostera, hau guztia gobernu-taldeari belarritik tira egiteko bada, aurrekontuak ez direlako parte-hartzaileak, bere Taldeak bat egiten duela belarritik tira egite horrekin.

Prosigue en su intervención diciendo que, en cuanto a las alegaciones de Podemos, como indica el Interventor, no son alegaciones; sino enmiendas, y las enmiendas por el momento sólo las pueden presentar los grupos políticos con representación en el Ayuntamiento, rechazando además el itinerario realizado: presentar alegaciones en forma de enmiendas que, al ser rechazadas, se convierten en mociones.

Añade que ello no puede ser así, por una parte, porque las mociones no deberían de comprometer tanto al Presupuesto, y por otra, porque la negociación del equipo de gobierno con el resto de la oposición perdería todo su sentido, pues daría lo mismo apoyar o no el presupuesto, si luego se pueden introducir enmiendas en forma de moción.

Dice más adelante que su Grupo lleva años reuniéndose con asociaciones para tratar sobre los presupuestos, y que incluso el año pasado se reunieron con el grupo político Podemos, que las puertas de su Grupo están abiertas, y que si estas mociones fueran tan estratégicas, hubieran agradecido una reunión al respecto.

Si por el contrario, concluye, todo esto es para dar un tirón de orejas al equipo de gobierno por no ser los presupuestos participativos; su Grupo se adhiere a ese tirón de orejas.

Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du bere Taldeak, joan zen urtean, Osoko bilkuran, aurrekontuen zirriborroa noiz aurkeztu behar zen galdetu zuenean, alkate jaunak hauxe erantzun ziela: beranduko aurrekontuak baina adostuak aurkez zitezkeela, edo aurrekontuak oso azkar aurkeztu, baina akordiorik gabe. Eta berek orduan ere esan zutela: azkenean, aurrekontuak, berandu eta akordio gabe aurkeztu zirela, eta hori errepikatu nahi du gaur: berandu eta akordio gabe onartzen direla.

Interviene el señor Mendicute quien afirma que cuando su Grupo preguntó en el pleno el año pasado cuándo se iba a presentar el borrador de presupuestos, el señor Alcalde le respondió que se podían presentar unos presupuestos tardíos pero consensuados, o ser presentados rápidamente, pero sin acuerdo; y que ya dijeron que finalmente los presupuestos se habían presentado tarde y sin acuerdo, lo cual hoy reitera, que se aprueban tarde y sin acuerdo.

Aurrekontu hau, baieztatzen du Mendicute jaunak, abenduaren 31n onartu behar zen, eta maitzaren 29an ari dira alegazioak eztabaidatzen; beraz, atzerapena begien bistakoa da; eta lehen ere esan zutela: aurrekontuak argitara eman, *Sanjuanak* heldu eta udako oporrak iritsi, eta ez da denborarik geratzen partidak gauzatzeko. Horregatik, bere Taldearen proposamena hauxe da: uztailean has daitezela berba egiten 2018ko aurrekontuen inguruan, eta 2018ko aurrekontuaren negoziazioei ekin behar zaienean sartzen dira indarrean 2017ko aurrekontuak.

Este Presupuesto, afirma, se tenía que haber aprobado el 31 de diciembre, y se está a 29 de mayo debatiendo las alegaciones, por lo que el retraso es evidente; y que ya dijeron que entre la publicación, San Juanes y vacaciones de verano, no queda tiempo para ejecutar las partidas; por lo que la propuesta de su Grupo es que en julio se empiece a hablar de los presupuestos del año 2018, con lo que entran en vigor los presupuestos del 2017 cuando deben de iniciarse las negociaciones del presupuesto del año 2018.

Geroago dio bere Taldeari gustatu egiten zaizkiola alegazio eran aurkeztu diren zuzenketa horietako batzuk; eta deitoratu egiten dutela alegazioak aurkezten dituen eta hauteskundeetan parte hartu ez zuen talde politiko bat egotea; beraz, talde horrek ezin ditu bideratu bere asmoak edo nahiak aurrekontuari zuzenketak eginez.

Dice más adelante que a su Grupo le gustan algunas de las enmiendas presentadas en forma de alegaciones, y que lamentan que haya una formación que presenta alegaciones y que no participó en las pasadas elecciones; por lo que no puede dar cauce a sus anhelos mediante enmiendas al presupuesto; si bien algunas no se pueden

Hala ere —dio Mendicute jaunak— asmo horietako batzuk ere ezin dira onartu aurrekontuaren bitartez, esate baterako, ibilgailuen zerga merkatzea, hori Ordenantza fiskalaren bitartez egiten baita. Gainera, proposamen hori bere Taldeak egin zuen, baina, azkenean, bakarrik geratu zen; horregatik, berek gustura asko hartuko lituzkete aliatuak Udal barruan, eibartarrek ibilgailuen zerga merkeagoa izan dezaten.

aprobar a través del presupuesto, como la de abaratar el impuesto de vehículos, que se hace a través de la Ordenanza Fiscal, siendo además esta una propuesta realizada por su Grupo pero en la que se quedaron solos, por lo que les encantaría encontrar aliados dentro del Ayuntamiento para que los eibarreses e eibarresas tenga un impuesto de vehículos más barato.

Proposamen horietako batzuekin berek ados egon badaitezke ere, dio Mendicute jaunak, kontu-hartzaile jaunak egindako txosten bat dago, aurkeztu diren alegazioei ezetza ematea eskatzen duena; eta bere Taldeak, agintaldi honetan, txosten teknikoen kontrako botoa ez emateko ohitura duenez, aldeko botoa ematea irizpide horren kontra joatea izango litzateke. Beraz, alegazioen bozketan abstenitu egingo direla iragarri du.

Pese a que pueden estar de acuerdo con algunas de las propuestas, prosigue en su intervención, hay un informe del Interventor que invita a desestimar las alegaciones presentadas, y siendo costumbre de su Grupo en este mandato no votar en contra de los informes técnicos, el votar a favor implicaría ir en contra de este criterio; por lo que anuncia que se van a abstener en la votación de las alegaciones.

Mendicute jaunak amaitu du bere interbentzioa eta esan du, Sanjuanak igaro ondoren, has daitezela berbetan 2018ko aurrekontuaren inguruan, urtea amaitu baino lehen onar dadin, eta, ahal bada, askoz hobe modu adostuan bada —eta ez bakarrik Udaleko alderdi politikoen artean—, aurrekontu parte-hartzaileen bitartez.

Finaliza su intervención insistiendo en que a la vuelta de San Juanes, se comience a hablar del presupuesto del año 2018, para que pueda aprobarse antes de finales de año, y que si puede ser, de forma consensuada mucho mejor -no sólo de las formaciones del Ayuntamiento-, sino mediante presupuestos participativos.

Aguirre andreak hitza eskatu du, berak mozio hauek aurrera eramatearen aldeko

La señora Aguirre pide la palabra para decir que ella votó a favor de que estas mo-

botoa eman zuela esateko.

ciones fueran adelante.

Alkate jaunak dio Ogasun Lan Batzordearen irizpena ari dela eztabaidatzen, eta Ahal Dugu-Podemos-ek alegazio batzuk aurkeztu zizkiola aurrekontuari, ez mozio batzuk.

Afirma el señor Alcalde que se está tratando el dictamen de la Comisión de Trabajo de Hacienda en la cual Podemos presentó unas alegaciones al Presupuesto y no unas mociones.

Aguirre andreak dio irizpenean ez direla aipatzen mozioak, eta hain zuzen ere, mozio horien inguruan jardun nahi duela berak.

La señora Aguirre dice que en el dictamen no se mencionan las mociones, y que precisamente quiere abordarlas.

Alkate jaunak dio hori ez dela oraingo eztabaida, oraingo hizpidea *La Plazoleta* elkarteak eta Ahal Dugu-Podemos talde politikoak Aurrekontuari egindako alegazioak direla; eta, baldintzak ez betetzera, alegaziook ezetza jasoko zutela uste izatekoa zenez, Ahal Dugu-Podemos-ek alegazio horiek mozio bilakatu dituela, Bozeramaileen Batzarrean eztabaidatu eta Udal Osoko bilkurara ez ekartzea erabaki zirenak.

El señor Alcalde afirma que no es el debate de ahora porque lo que se aborda son las alegaciones presentadas por la Asociación *La Plazoleta* y el grupo político Podemos al Presupuesto, y que como era previsible que se rechazasen porque no cumplían con los requisitos, Podemos las ha transformado en mociones, que fueron debatidas en la Junta de Portavoces y se decidió que no viniesen a Pleno.

Aguirre andreak dio berak nahiko zukeela Udal Osoko bilkurara ekartzea, eta ez denez aipatzen, horixe zen Ahal Dugu-Podemos-en lana berreskuratzeko modua zen, eta baita haiek egin duten lanarekiko begirunez ere.

La señora Aguirre dice que ella quisiera que hubiesen venido a Pleno y que como no se mencionan era la forma de recuperar el trabajo de Podemos, y por deferencia al trabajo que ha realizado.

Alkate jaunak dio oso zaila dela aurrekontuen hasierako onarpenari alegazioak aurkeztea, aurrekontu- eta lege-arrazoibide oso zehatzengatik bakarrik egin daitezkeelako. Halaber, dio, kolektibo batzuk alegazioak aurkezten dituzte beren posizioa erakusteko, nahiz eta ezetza jasoko dutela jakin. Eta bere Taldeak esan zuela: Ahal Dugu-Podemos-en zuzenketetan bazeuden interesgarriak izan zitezkeen gauza batzuk, baina, bere iritziz, hau ez da akordio batera iristeko esparrua.
Amaitzeko, alkateak esan du txosten teknikoak kontrakoak direla, eta, noski, berek alegazioen kontra egingo dutela.

El señor Alcalde afirma que es difícil presentar alegaciones a la aprobación inicial de los presupuestos porque sólo se puede alegar por razones jurídico- presupuestarias muy concretas, que no obstante hay colectivos que las presentan para mostrar su posición, a sabiendas de que van a ser rechazadas, y que su Grupo ya manifestó que había cuestiones en las enmiendas de Podemos que podían ser interesantes, pero que entiende que este no es el marco para llegar a un acuerdo.

Concluye que los informes técnicos son negativos, y que lógicamente, van a desestimar las alegaciones.

Aguirre andreak hartu du berriro hitza. Esaten du hau urrats garrantzitsua dela aurrekontu parte-hartzaile entzutetsu horientzat; bere ustez, *La Plazoleta* elkartearen eta Ahal Dugu-Podemos-en ahalegin serioa izan da honako hau, eta, agian, prozeduran erratu badira ere, gai hori berriro berreskuratu behar da, eta jakin zein den herritarrek parte hartzeko duten modua, zergek denei eragiten dietelako.

La señora Aguirre interviene de nuevo y dice que es un paso importante para los famosos presupuestos participativos, que cree que ha sido un intento serio por parte de la Asociación *La Plazoleta* y de Podemos de participar también en los Presupuestos, y que aunque igual se han equivocado en el procedimiento, es un tema que hay que retomar y saber cuál es la forma para que participen los ciudadanos, porque los impuestos atañen a todos.

Irizpena botaziopean jarrita, onartu egin da emaitza honekin:

Sometido a votación el dictamen, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Za-

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Za-

macola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Ezezko botoak: Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstentzioak: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

macola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos negativos: Aguirre Unceta (IRABAZI).

Abstenciones: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

4. ATALA Premiak.

Idazkariak dio ez dagoela izaera juridiko-administratiboko urgentziarik.

PUNTO 4º Urgencias.

Informa la Secretaria que no hay urgencias de carácter jurídico- administrativo.

5. ATALA. Eibarko EAJ-PNV Udal Taldearen mozioa, Loiura doan autobus zerbitzua hobetzeko.

Idazkariak dio, joan zen maiatzaren 18an, EAJ-PNV Taldeak mozio bat aurkeztu zuela, eta, gaurko egunez, EH Bilduk eta Irabazi taldeek ordezko mozio bat aurkeztu dutela; eta erdibideko beste mozio bat ere aurkeztu dela, PSE-PSOE eta EAJ-

PUNTO 5º Moción de Eibarko EAJ-PNV Udal Taldea sobre mejora de servicio de autobús a Loiu.

Indica la Secretaria que el pasado 18 de mayo, el Grupo EAJ-PNV presentó una moción, y que con fecha de hoy se ha presentado una moción alternativa suscrita por EH Bildu e Irabazi, y otra transaccional entre PSE-PSOE y EAJ-PNV a la moción

PNV taldeena, EAJ-PNV Taldeak aurkeztu zuen jatorrizko mozio hartatik abiatutakoa.

originaria del Grupo EAJ-PNV.

Aurrenik erdibideko mozioa irakurri du:

En primer lugar da lectura a la moción transaccional:

ERDIBIDEKO MOZIOA, EIBARKO PSE-EE ETA EIBARKO EAJ-PNV TALDEEK AIREPORTURA JOATEKO AUTOBUS ZERBITZUAREN INGURUAN EAJ-PNV TALDEAK AURKEZTU DUENARI EGINDAKOA

MOCIÓN TRANSACCIONAL ENTRE PSE-EE DE EIBAR Y EIBARKO EAJ-PNV A LA PRESENTADA POR EAJ-PNV SOBRE EL SERVICIO DE AUTOBUSES PARA IR AL AEROPUERTO

“1- Eibarko Udalbatzarrak Gipuzkoako Foru Aldundiari eta haren Mugikortasuna eta Lurralde Antolaketa Departamentuari eskatzen die erakunde biak —Udala eta Aldundia— aritu daitezela elkarlanean Eibar-Loiu garraio publikoko zerbitzuari buruzko datuak aztertzeko; azterketa horretatik atera daitezkeen ondorioak jorratzeko; eta, hala egokituz gero, zerbitzua hobetzeko neurriak hartzeko.

“1- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar solicita a la Diputación Foral de Gipuzkoa y a su Departamento de Movilidad y Ordenación del Territorio para trabajar conjuntamente ambas instituciones en el análisis de los datos sobre el servicio existente de transporte público Eibar-Loiu, conclusiones derivadas de ese análisis y, en su caso, medidas a adoptar para la mejora del servicio si así se entendiera.

2- Eibarko Udalbatzarrak Eibarko alkateari eta Gipuzkoako Garraio Agintaritzan Udalak dituen ordezkariei eskatzen die, akordio hau oinarritzat dutela, eman ditzatela aztertutako datu guztiak udal talde guztiak ordezkatzen dituen organo baten baitan.

2- El Pleno de Eibar solicita tanto al Alcalde como a los/as representantes que el Ayuntamiento tiene en la Autoridad del Transporte de Gipuzkoa que, tomando este acuerdo de referencia, que todos los datos analizados sean compartidos en un órgano municipal en el que estén representados los grupos municipales.

3- Eibarko Udalak erabaki honen berri emango die Gipuzkoako Garraio Agintaritzari, Gipuzkoako Batzar Nagusiei eta Gipuzkoako Foru Aldundiari."

3- El Ayuntamiento de Eibar notificará este acuerdo a la Autoridad del Transporte de Gipuzkoa, a las Juntas Generales de Gipuzkoa y a la Diputación Foral de Gipuzkoa."

Ondoren, ordezko mozioa irakurri du:

A continuación da lectura a la moción alternativa:

"Aireportura joateko autobus zerbitzuaren inguruan, Eibarko EH Bildu eta Irabazi Taldeek (Gipuzkoako Foru Aldundiari galdetu ondoren) aurkezten duten ordezko mozioa EAJ-PNV Taldeak aurkeztu duen mozioaren aurrean.

"Propuesta de Moción alternativa de Eibarko EH Bildu e Irabazi a la presentada por EAJ-PNV sobre el servicio de autobuses para ir al aeropuerto (tras abordar esta cuestión con la Dipuación Foral de Gipuzkoa).

1.- Eibarko Udalbatzarrak eskatzen die Gipuzkoako Foru Aldundiari eta haren Mugikortasuna eta Lurralde Antolaketa Departamentuari, erakunde biak, Udala eta Aldundia, elkarlanean ari daitezela Eibar-Loiu garraio publikoko zerbitzuari buruzko datuak aztertzeko; azterketa horretatik atera daitezkeen ondorioak jorratzeko; eta, hala egin beharra badago, zerbitzua hobetzeko neurriak hartzeko.

1.- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar solicita a la diputación Foral de Gipuzkoa y a su Departamento de Movilidad y Ordenación del Territorio para trabajar conjuntamente ambas instituciones en el análisis de los datos sobre el servicio existente de transporte público Eibar-Loiu, conclusiones derivadas de este análisis, y en su caso, medidas a adoptar para la mejora del servicio si así se entendiera.

2.- Horrez gain, Eibarko Udalbatzarrak hertsatzen ditu, bai Gipuzkoako Foru Aldundiko Mugikortasun eta Hiri Antolamendu Departamentua bai Eusko Jaurlaritzako Ekonomiaren Garapen eta Azpiegitura Saila, interoperabilitatea sustatzeko

2.- El Pleno del Ayuntamiento de Eibar además, insta al Departamento de Movilidad y ordenación Urbana de la Diputación de Gipuzkoa y al Departamento de Desarrollo Económico e Infraestructuras del Gobierno Vasco a acelerar los trámites opor-

egin behar diren izapideak egitera, eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoarako garraio publikoko txartel bakarra martxan jartzera.

tunos para el fomento de la interoperabilidad y la puesta en marcha de una tarjeta de transporte público única para Araba, Bizkaia y Gipuzkoa.

3.- Eibarko Udalbatzarrak eskatzen die alkateari eta Udalak Gipuzkoako Garraio Agintaritzan dituen ordezkariei, akordio hau oinarritzat dutela, beharrezko diren kudeaketa-lan guztiak egin ditzatela eta horien berri eman dezatela udal talde guztiak ordezkatzen dituen organo baten baitan.

3.- El Pleno de Eibar solicita tanto al Alcalde como a los/as representantes que el Ayuntamiento tiene en la autoridad de Transporte de Gipuzkoa que, tomando este acuerdo de referencia, lleven a cabo los trabajos de gestión necesarios y den cuenta de los mismos en un órgano en el que estén representados todos los grupos municipales.

4.- Eibarko Udalak erabaki hau jakinaraziko die Gipuzkoako Garraio Agintaritzari; Gipuzkoako Batzar Nagusiei; Gipuzkoako Foru Aldundiari eta Eusko Jaurlaritzako Ekonomia Garapen eta Azpiegitura Sailari."

4.- El Ayuntamiento de Eibar notificará este acuerdo a la Autoridad del Transporte de Gipuzkoa, a las Juntas Generales de Gipuzkoa, a la Diputación Foral de Gipuzkoa y al Departamento de Desarrollo Económico e Infraestructuras del Gobierno Vasco.”

Mendicute jaunak hartu du hitza eta adierazten du premia bat ikusi duela, jende askok eskatutakoa: Eibar eta Loiuko aireportuaren arteko konexioa autobusez.

Interviene el señor Mendicute quien manifiesta que ha detectado una necesidad reclamada por mucha gente, y que es la conexión por autobús entre Eibar y el aeropuerto de Loiu.

Dio bere Taldeak hasierako proposamen bat egin zuela; gero, alderdi sozialistak erdibideko zuzenketa bat egitea proposatu ziela; Bilduk ere beste testu bat aurkeztu zuen. Ados daude formazio bi horiek aurkeztu dutenarekin —dio Mendicute jaunak—, baina Bilduren ordezko mo-

Prosigue diciendo que su Grupo hizo una propuesta inicial, y luego el partido Socialista les propuso una enmienda transaccional, presentando también otro texto Bildu. Que están conformes con lo presentado por ambas formaciones, pero que la moción alternativa de Bildu junto con Irabazi

zioak, Irabazirenarekin batera, desbideratu egiten du bere Taldearen jatorrizko mozioa, berek egiten duten proposamena aireportuarekin dagoen konexioa hobetzeko delako, eta ordezko mozioak beste gauza batzuk eskatzen ditu. Hala ere, dio, bere Taldeak ez du inongo arazorik horretan, eta, gainera, hainbat erakunde ari dira horretan lanean.

Jatorrizko mozioan bere Taldeak ordueroko zerbitzua eskatzen zuen; eta hori egin daiteke, orduero ateratzen delako autobus bat Donostiatik Loiura; autobus horrek Eibarren geralekua izatea eskatzen zuten berek. Dagoen arazo bakarra da autobusaren ibilbidea atzeratu egingo litzatekeela Eibarren sartuz gero, egia esanda, Eibarrek trafiko-arazo handia duelako. Horrek ere beste eztabaida interesgarri bat ekarriko luke: autobus geltokia non ipini.

Gaineratzen du orain Eibarren sartzeak, trafikoko ataskorik ez balego, hamaika minutuko atzerapena ekarriko lukeela; baina Estaziño kaleko geraldia geltoki intermodaltzat hartuz gero, horrek lau minutu baino ez lituzkeela eskatuko.

Edozein modutan ere, dio, Udalaren eta Foru Aldundiaren artean aztertu behar den kontu bat da, baina eskaintza eta eskariaren azterketa horretan ikusi egin beharko litzateke zer izan zen aurretik, arrautza ala oiloa, jende batek ez duelako zerbitzua erabiltzen maiztasun faltagatik.

Geroxeago dio bere Taldeak planteatzen

desvirtúa la moción original de su Grupo, pues su propuesta es para mejorar la conexión con el aeropuerto, y la moción alternativa solicita otras cosas; si bien su Grupo no tiene inconveniente en ella, y de hecho, en ellas están trabajando diversas instituciones.

En la moción original, prosigue, su Grupo solicitaba un servicio cada hora, lo cual es posible ya que cada hora sale un autobús desde Donostia a Loiu, y planteaban que dicho autobús parase en Eibar, si bien, la pega a ello es que la entrada en Eibar atrasa el recorrido del autobús, pues la verdad es que Eibar tiene un problema de tráfico importante, lo que abriría otro debate interesante de dónde ha de ubicarse la estación de autobuses.

Añade que el entrar en Eibar en estos momentos, si no hubiera atasco por tráfico, supondría un retraso de once minutos, pero que si se plantea como estación intermodal la parada en la calle Estaziño, ello no supondría más de cuatro minutos.

En todo caso, continúa, es una cuestión a analizar entre el Ayuntamiento y la Diputación; pero en cuanto al análisis de la oferta y la demanda, habría que ver si fue antes el huevo o la gallina, pues hay gente que no utiliza el servicio porque este no tiene la suficiente frecuencia.

Dice más adelante que lo que su Grupo

duena, funtsean, hauxe dela: garraio publikoko zerbitzua hobetzea Eibarko pertsonentzako, baina Eibarrek hiriburuekiko duen "*distantziakidetasun*" hori sustatzea eta aprobetxatzea ere bai, Eibarrek pribilegiozko egoera duelako, zerbitzuak erakartzen uzten diona, eta puntu egokia izan daiteke, ez bakarrik Eibarko pertsonentzako, baita eskualdekoentzako ere.
Gaineratzen du alderdi sozialistak azterketa-lan bat egitea eskatzen duela, eta bere Taldea ados dagoela lan horrekin. Berek eskatzen duten gauza bakarra hauxe dela: lan hori udal talde guztiekin partekatzea.

plantea es básicamente mejorar el servicio de transporte público para las personas de Eibar, pero también el fomentar y aprovechar la situación de "*equiproximidad*" que tiene Eibar respecto a las capitales, pues Eibar tiene una situación privilegiada que le permite atraer servicios, y que puede ser un punto adecuado no sólo para las personas de Eibar; sino de la comarca.
Añade que el partido Socialista solicita que se haga un trabajo de análisis, trabajo que su Grupo comparte, y que simplemente lo que solicitan es que ese trabajo sea compartido con todos los grupos municipales.

Amaitzeko esan du poztu egiten dela akordio honetara iristeko gai izan direlako, eta berak nahi duena Foru Aldundiak zerbitzua martxan jartzea dela.

Finaliza afirmando que se felicita porque hayan sido capaces de llegar a este acuerdo y que desea que la Diputación ponga en marcha el servicio.

Ondoren, Errasti jaunak hartu du hitza. Esaten du bere Taldeak, Irabazirekin batera, ordezko mozio bat aurkeztu duela; baina, hala ere, ados daudela erdibideko mozioak jasotzen duenarekin, eta, baietz, aurretik premien inguruko azterketa bat egin behar dela.
Ordutegiarena oztopo bat da, dio Errasti jaunak, baina prezioarena ere bai, txartel bakoitzak 8,50 euro kostatzen duelako. Bestalde, dio, Eibarko herritarrek beste eskari batzuk ere egiten dituztela ikusi dira: Eusko Jaurlaritzak, hiru lurraldeetara-

Interviene a continuación el señor Errasti quien afirma que su Grupo presenta junto con Irabazi una moción alternativa, aun cuando también están de acuerdo con lo que recoge la moción transaccional, y considera que en efecto, hay que hacer un estudio previo de necesidades.
El horario es un inconveniente, prosigue, pero también lo es el precio, pues el billete cuesta 8,50 euros, así como que también se han detectado otras demandas de la ciudadanía eibarresa que no son otras que el Gobierno Vasco acelere la implantación

ko garraio-txartel bakarra ezar dezala, eta BAT, BARIK eta MUGI atzean utzi, horiek kartera bete egiten dutelako, batik bat, Eibarko herritarrentzat, Eibar mugan baitago.

de la tarjeta única de transporte para los tres territorios y dejar atrás las BAT, BARIK, y MUGI que llenan la cartera, y sobre todo para la ciudadanía eibarresa, que vive en la frontera.

Aguirre andreak dio berak bat egin duela Bilduren proposamenarekin, Eibar-Loiu zerbitzua oso jende gutxik darabilela deritzolako; baina, bestalde, txartela jende gehienak erabiltzen du, gehienbat, jende nagusiak.

Gaineratzen du Imanol Lasa diputatuarekin egon zela proposamen partehartzaileei buruzko topaketa batean, eta topaketa haietan behin eta berriz errepikatu zela txartel bakarra erabiltzeko aukera berehala ezarri beharra zegoela.

Aireporturako autobus-zerbitzuarena oso jende gutxirentzako denez eta txartela jende askok erabiltzen duenez, Aguirre andreak esaten du berari iruditu zitzaiola huraxe zela unea, ez exijitzeko, horretan lanean ari direlako, baina bai txartel bakarra azkarrago ezartzeko.

La señora Aguirre manifiesta que se ha adherido a la propuesta de Bildu ya que le parece que el servicio Eibar-Loiu es minoritario, pero que por otra parte, el uso de la tarjeta es mayoritario, sobre todo, por la población mayor.

Añade que estuvo con el Diputado Imanol Lasa en un encuentro sobre propuestas participativas, y que en ese encuentro se repitió una y otra vez el planteamiento de que se acelere el uso de una única tarjeta.

Ante lo minoritario del servicio del autobús al aeropuerto y el masivo de la utilización de la tarjeta, le pareció que era el momento no de exigir, porque se está en ello, pero sí de acelerar la tarjeta única.

Ondoren, alkate jaunak hartu du hitza. Esaten du, bere ustez, denek daudela administrazio-mugen kontra, batik bat, mugan bertan bizi direnak; eta hori ez da bakarrik garraio publikoko txarteletarako eskatzen, baita autobideko txartelerako ere, bakoitza bizi den lurraldearen arabera autobidearen prezioa finkoa izan daitekeelako edo ez, eta, alde horretatik begi-

Interviene a continuación el señor Alcalde quien afirma que cree que todos están en contra de las fronteras administrativas, sobre todo para los que viven en la frontera, y no sólo para las tarjetas del transporte público; sino para la tarjeta de la autopista, de forma que no exista la posibilidad o no de tarifa plana según el territorio en que se vive y se disponga de una tarjeta que sirva

ratuta, errepide guztientzako balio izango lukeen txartel bat egon beharko litzateke. Baina, hala ere, bere iritziz, gai hori jatorrizko mozioaz baliatuta sartu da, eta jatorrizko mozioak oso zerbitzu zehatza du hizpide.

Geroxeago dio une honetan aireporturako hiru zerbitzu daudela goizez eta hiru arratsaldez, joan-etorrikoak, eta erabiltzaileen batezbestekoa pertsona bikoa dela.

Alkateak dio galdera hau egiten diola bere buruari: zerbitzua minoritarioa ote den zerbitzu gutxi daudelako; egia esanda, aireportura, beti, garaiz joaten delako; beraz, zerbitzu gehiago jartzeak lekarkeen kostua aztertu beharko litzateke.

Gaineratzen du Eibarko geltokia herritik kanpo balego, autobidearen ondoan, autobusak askoz gutxiago tardatuko lukeela irteten; hori ona izango litzateke zerbitzuarentzako, baina ez daki berak bidaiariarentzako ona izango litzatekeen.

Alkateak dio Foru Aldundiak hausnarketa kuantitatiboko ariketa bat egin behar duela une honetan zerbitzu honek dakarkion gastuaz. Orain, Debagoieneko autobusa aprobetxatzen da —eskualde hartan Eibarren baino bezero gehiago ditu linea horrek— ,eta Aldundiak begiratu egin beharko du neurri bat hartzerik dagoen zerbitzu-erabileraren datuak hobetzeko eta Foru Aldundiarentzako onargarria izango dena.

Foru Aldundiak datuak bidaltzen dituene-

para todas las carreteras; pero que sí entiende que es un tema se ha introducido aprovechando la moción original, que habla de un servicio muy concreto.

Dice más adelante que en estos momentos existen para el aeropuerto tres servicios a la mañana y tres a la tarde, de ida y vuelta, con una media de usuarios en torno a dos personas.

Se pregunta, continúa, si el servicio es minoritario porque los servicios son pocos, porque la verdad es que al aeropuerto siempre se va con tiempo, por lo que habría que analizar el coste que supondría más servicios.

Añade que lógicamente si la estación de Eibar estuviera a las afueras, pegada a la autopista, el autobús tardaría bastante menos en salir, y que ello sería bueno para el servicio, pero no sabe si para el pasajero.

Prosigue afirmando que la Diputación tiene que hacer un ejercicio de reflexión cuantitativa de lo que está suponiendo este servicio en este momento, en el que se aprovecha el autobús del Alto Deba - que en el Alto Deba tiene más usuarios que en Eibar-, para ver si existe algún tipo de medida que pueda ser efectiva para mejorar los datos de uso del servicio, y que sea asumible por la Diputación.

Una vez se reciban los datos por parte de

an, dio alkateak, datu horiek aztertu egingo dira, Trafiko Batzordean edo Bozeramaileen Batzordean, eta, hortik aurrera, ikusiko da dagoen zerbitzua justifikatuta dagoen eta zerbitzua ez gehitzea erabakitzen den edo zerbitzuak gehitzeko aukerarik ikusten den.

la Diputación Foral, concluye, se analizarán los mismos bien en la Comisión de Tráfico, bien en la Junta de Portavoces; y a partir de ahí, se verá si queda justificado el servicio existente y la posición de no aumentarlo, o se ve la posibilidad de aumentar los servicios.

Mendicute jaunak hartu du berriro hitza; ematen du zalantzan jartzen dela erabiltzaileek egiten duten eskaria —dio—; eta interesgarria izango litzatekeela datuak eskuratzea, Loiun urtean zehar zenbat eibartarrek hartzen duten abioia jakiteko, Loiuko aireportuak urtean lau milioi eta erdi goratik bidaiari hartzen dituelako. Horrek esan nahi du urteko milaka bidaiari direla abioia han hartzen duten eibartarrak, eta horrek galdera hau egitera darama: eibartarrek zergatik ez dute hartzen autobus hori?.

El señor Mendicute interviene de nuevo para decir que parece que se cuestiona la demanda por parte de los usuarios, y que sería interesante que se dispusiese de datos de cuántas personas de Eibar cogen vuelos en Loiu a lo largo del año, porque el aeropuerto de Loiu tiene más de cuatro millones y medio de viajeros por año, lo cual supone miles de viajeros al año de Eibar, y esto lleva a la pregunta de por qué los eibarreses no cogen este autobús.

Esan dute, dio, bere Taldeak autobus-geltokia herritik kanpo jarri nahi duela, baina hori ez dela horrela, herriaren erdialdea trenaren geltokiraino heltzen delako: gaur egun, Egogain kalean dagoen autobus-geltokitik herriaren beste puntaraino eta Estaziñoko tren-geltokitik herriaren beste muturreraino, distantzia berdina dago. Beste kontu bat da alde bat bestea baino gehiago interesatzea: erdialde neuralgikoa anbulatorioa da. Mendicute jaunak dio udaletxea eraiki zenean, orduko alkateak, José Antonio Iturrioz jaunak,

Se ha dicho, prosigue, que su Grupo plantea la parada a las afueras de la ciudad, pero ello no es así, pues el centro llega hasta la estación de tren, y así desde la actual parada de autobuses de Ego-Gain a un extremo de la ciudad, y desde la estación de tren de Estaziño al otro extremo de la ciudad, hay la misma distancia. Indica que otra cosa es que interese más una zona que otra; el centro neurálgico es el ambulatorio, siendo así que cuando se construyó la Casa consistorial, el alcalde de entonces, D. José Antonio Iturrioz, se encon-

kontrako seiehun sinadura baino gehiago jaso zituela udaletxea herriaren kanpoko aldean egin behar zutelako.

tró con más de seiscientas firmas en contra de que el edificio del ayuntamiento se hiciera a las afueras.

Alkate jaunak dio berak ez duela hitz egin EAJ-PNVk geltokiarentzako duen kokapen aukera horren inguruan; zenbat eta kanporago egon, hobe dela baizik; eta esan du autobidearen ondoan balego, gutxiago tardatuko lukeela.

El señor Alcalde afirma que él no ha hablado de alternativa de ubicación del PNV; sino que cuanto más a las afueras esté mejor, y ha dicho que si estuviera pegado a la autopista, tardaría menos.

Aguirre andreak hitza eskatu du autobus bat gehiago eskatzen dela esateko, baina kontuan hartu behar dela asko direla Eibar alderik alde zeharkatzen duten autobusak, eta, horren ondorioz, kutsadura atmosferikoa ikaragarria dela.
Gaineratzen du Eibarren trafikoa arintzea dela gairik garrantzizkoena eta kontuan hartu beharrekoa.

La señora Aguirre pide la palabra para decir que se pide un autobús más, pero que hay que tener en cuenta que son muchos los autobuses que atraviesan todo Eibar, con lo que la contaminación atmosférica es enorme.
Añade que el tema de descongestionar el tráfico en Eibar es uno de los temas más importantes a tener en cuenta.

Erdibideko mozioa bozkatu da eta onartu egin da onartu emaitza honekin:

Sometida a votación la moción transaccional, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko (EAJ-PNV).

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV),

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

6. ATALA. Irabazi-ren mozioa, aldaketa klimatikoa gelditzeko eta Eibar babesteko neurriak hartzeko.

Idazkariak testu hau irakurri du:

MOZIOA: "KLIMA ALDAKETA GELDITZEA ETA EIBAR BABESTEA."

"María Jesús Aguirre Unceta andreak, Irabazi-Ganemos-Eibarren bozeramaileak, azpiko mozio hau proposatu du, hurrengo Osoko bilkuran eztabaidatu eta onartzeko:

ARRAZOIEN AZALPENA

Gainean dugu klima-aldaketa, eta, itxura denez, bertan geratuko da. Horren jakitun bagara Eibarren, eta aldaketa gelditzeko politika egokiak jarri behar ditugu martxan; haren ondorioak leundu eta egoera berrira moldatzeko politikak, egungoak zein etorkizuneko belaunaldiek etorkizun duina izan dezaten.

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), Aguirre Unceta (IRABAZI).

PUNTO 6º. Moción de Irabazi proponiendo medidas para frenar el cambio climático y proteger a Eibar.

La Secretaria da lectura al siguiente texto:

MOCION SOBRE "FRENAR EL CAMBIO CLIMÁTICO Y PROTEGER A EIBAR"

"María Jesús Aguirre Unceta, portavoz de Irabazi-ganemos-Eibar, en este Ayuntamiento propone para su debate y aprobación en el Pleno la siguiente Moción:

EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El cambio climático ya está aquí y todo parece indicar que ha llegado para quedarse. En Eibar no somos ajenos a esta realidad, por lo que debemos articular las políticas necesarias para frenarlo, mitigar sus consecuencias y adaptarnos a la nueva situación para asegurar un futuro digno a las generaciones presentes y futuras.

2015eko abenduan, klimari buruzko hitzarmen globala lortu zen: *Parisko Hitzarmena*. Eta hitzarmen hau izango da erreferentziako markoa, mundu osoan klimaren inguruko ekintzak antolatzeko; eta akordio hori da politika publikoak diseinatzeko moldea, baita udal politikak ere, batik bat horiek.

Eusko Jaurlaritzak bi tresna nagusi ditu klimaren inguruko zer horretan: *Klima Aldaketaren aurkako Euskal Estrategia, "Klima 2050" eta, Euskadiko energia estrategia, 2030 (3E2030).* Baina biak hala biak gutxi dira Parisko Hitzarmena betetzeko, eta berehala berrikusi beharko dira estrategia horien lan-ildoak eta helburuak.

Ildo horretatik joanda, uste dugu energia zikinak (petrolioa, ikatza, gasa) betiko alboratu eta energia garbiak (eguzkia, haizea, ura, lurra eta landareak) erabiltzea lehentasun izan behar dugula politika-, ekonomia- zein gizarte-gaietan. Beraz, *% 100 berriztagarria* lelo hutsa baino zertxobait gehiago izan dadin, beharrezko baldintza dira energia fosilei dirulaguntzarik ez ematea eta sektore horretan inbertsiorik ez egitea.

Hala ere, erabiltzen dugun energia mota aldatzea helburu garrantzitsua izanda ere, ez da inondik inora ere nahikoa da-

En diciembre de 2015 se alcanzó un acuerdo global sobre el clima: el Acuerdo de París. Este Acuerdo es el marco internacional para desarrollar las acciones sobre el clima a todos los niveles, y constituye el horizonte al que se deben someter las políticas públicas, también y principalmente, las municipales.

En Euskadi los principales instrumentos de Gobierno Vasco respecto al Clima son la Estrategia de Cambio Climático “Klima 2050” y la Estrategia Energética de Euskadi 2030 (3E2030). Ambos son insuficientes por lo que urge una revisión en profundidad de sus líneas de actuación y objetivos para cumplir con lo estipulado en el Acuerdo de París.

En este sentido defendemos que abandonar las energías sucias (petróleo, carbón, gas) y apostar por las energías limpias (el sol, el viento, el agua, la tierra y las plantas) debe ser nuestra prioridad política, económica y social. Por tanto no subvencionar a las energías fósiles, así como la desinversión en estos sectores, es una condición necesaria para que “el 100% renovable” sea algo más que un lema, sobre todo, a lo que se refiere a edificios municipales.

Sin embargo sustituir el tipo de energía que usamos, con ser un objetivo importante, no es en absoluto suficiente para revertir el

goeneko gainean dugun klima-aldaketari buelta emateko. Beharrezkoa da baita energia erabiltzeko dugun modua ere aldatzea, produzitzeko, ostatatzeko edo aisialdiaz gozatzeko modua. Energia ahalik eta modurik zentzuzkoenean erabili behar dugu, xahutu gabe, eta ahalik eta modu efizienteenean erabiltzen ahalegindu. Laburbilduz, goitik behera aldatu behar dugu ekonomia, hiria, lana, harremanak antolatzeko modua: bizitzeko modua, alegia.

Horregatik guztiagatik, uste dugu klima-aldaketari aurre egin eta egoera berrira egokitzeko politika berria behar duela Eibarrek, eta honakoa eskatzen dugu:

MOZIOA

Gobernu-taldeari eskatzen diogu honako proposamen hauek indarrez susta ditzala:

1.- Eibarko garraio-sarea diseinatzea pertsonentzat, herrian onezko edo bizikletaz mugitzean oinarrituko den sarea, edo, bestela, garraio publikoan, garraio publikoaren maiztasuna handituta, bereziki, Eibar eta Arrate artean (herrigunea eta landa-inguruneak hobeto lotzeko) "zero emisio" motako ibilgailuak erabiltzea sustatu, hala nola, auto elektrikoak, hibridoak, minibusak...

2.- Ekodiseinuan eta iraunkortasunean oinarri hartuko dituen hiri-plangintza bat ezartzea. Etxebizitza autosufizienteak eraiki eta dagoeneko eraikita daudenak egokitu, energetikoki efizienteagoak izan

cambio climático que ya nos afecta. Es preciso también cambiar la forma en que usamos la energía para producir, para trasladarnos, para alojarnos o para disfrutar del tiempo libre. Es necesario, además, utilizar esa energía de la manera más racional, evitando su derroche y procurando usar la energía escasa del más más eficiente posible. En resumen, es imprescindible un cambio radical en nuestra forma de organizar la economía, la ciudad, el trabajo, las relaciones humanas: la vida.

Por todo ello consideramos que una nueva política de mitigación y adaptación al cambio climático en Eibar exige

MOCION

Solicitar al Equipo de Gobierno impulsar con firmeza los siguientes puntos:

1.- El diseño de una red de transporte para las personas basada en moverse a pie o en bici por Eibar, en el transporte público, aumentando la frecuencia de los servicios urbanos, sobre todo, en el enlace Eibar-Arrate (para conectar la rede de transporte público con los núcleos rurales) promocionando en todos los medios de transporte “cero emisiones” con vehículos eléctricos, híbridos, minibuses…

2.- La implantación de una planificación urbana que incorpore el ecodiseño y la sostenibilidad como principios rectores, fomentando la construcción de viviendas autosuficientes y la rehabilitación energética de

daitezen. Ildo berean, lurralde-plangintzarako irizpide batzuk hartu, produkzio-jarduerak eta eskolak, etxebizitzekin eta aisialdi-guneekin tartekatu daitezen herrian; ibilgailuetan mugitzeko premia murritz dadin.

3.- Naturak karbono dioxidoa xurgatzeko berez duen gaitasun horretan laguntzea, horretarako, bio-dibertsitatea indartuko duen azpiegitura bat sortuz eta, bidegorrien bidez, naturaguneak eta landa-ingurua hirigunearekin lotu; hartara, Eibarren bero handiko egunetan sentitzen den "bero-uharte" sentsazioa hori joan egingo litzateke.

4.- Hiri-hondakinen kudeaketa-sistemak eraldatzea; horretarako, sentsibilizaziotik eta ingurumen-heziketatik abiatuta, herritarrek gauzak berrerabili, birziklatu eta konpostatzeko ohitura har dezaten: horrek 0 zabor helburua epe ertainean lortzea bideratuko luke eta, gainera, zabortegiak ixten joateko aukera emango luke. Horrela, ahal dela, egunero dugun arazo larri horri nolabaiteko konponbidea emango genioke.

5.- Landa-inguruan, basogintza, nekazaritza eta abeltzantza iraunkorraren alde egin, berotegi-efektua eragiten duten gasen isurketak murrizteko. Horrez gain, elikagai osasuntsuak Eibartik gertuko

las ya existentes. Del mismo modo, la adopción de unos criterios de planificación territorial que integren las actividades productivas y educacionales con los espacios de vivienda y ocio, para que se reduzca al máximo las necesidades de desplazamiento rodado.

3.- El incremento de la capacidad de la naturaleza para absorber el dióxido de carbono impulsando una infraestructura verde que potencia la biodiversidad y conecte, por medio de “bidegorris”, los espacios naturales y rurales con los espacios urbanos y evitando la sensación de “isla de calor” que se percibe en Eibar los días de calor.

4.- La transformación de los sistemas de gestión de residuos urbanos para que, a través de la sensibilización y la educación ambiental, se consiga alcanzar a medio plazo el objetivo de “residuo cero” a través de la reutilización, el reciclaje y el compostaje, para ir cerrando las plantas de vertederos y solucionar, en lo posible, la problemática situación en la que nos vemos inmersos cada día.

5.- En el medio rural apostar por una gestión forestal, agrícola y ganadera sostenible para que se reduzcan las emisiones de gases de efecto invernadero, además de desarrollar redes de suministro de alimen-

eremuetatik hornitzeko sareak eraiki.

6.- Oro har, aurrezkia, efizientzia energetikoa eta energia berriztagarriak (udal eraikinetan, batik bat) oinarri dituen energia-eredu bat garatzea berehala ECOO bezalako kontzientziazio-programen bidez, egun, abian jartzeko zain dagoen programa, alegia."

Aguirre andreak hartu du hitza. Esaten du, aurrenik, *Diario Vasco* egunkariaren 'Cartas al director' edo irakurleen gutunak argitaratzeko atalean azaldu zen ohar bat irakurri nahi duela. Hauxe zioen:
"Teleberri-k dio tenperatura altuek eta aldaketa klimatikoak kezkatzen gaituztela, Euskal Herrian dagoeneko errealitate dena. Eusko Jaurlaritzako Ingurumen Saileko azterketa batek emandako emaitzen ondorioz jakin izan dugunez, datorren mendean euskaldunon bizi-itxaropena gaur egun baino lau urte gutxiagokoa izango da; gaur egun, 86 urtekoa da emakumeen artean eta 83koa gizonetan, edo, beste era batera esanda: heriotza-tasa % 50ean igoko da beroaren ondorioz, handitzen joango baita. Konponbideren bat bilatu nahian, Tecnalia etxeak proiektu aitzindari bat egin du, soluzio naturalak deritzen neurri praktikoak eta zehatzak hartzean datzana, naturak hiriari lekua ken diezaion, landaredian gehiago inbertituta eta gutxiago asfaltoan eta porlanean. Horrela, gainberotzea txikiagoa

tos saludables y de proximidad a Eibar.

6.- En general, el desarrollo urgente de un modelo energético pasado en el ahorro, la eficiencia energética y las energías renovables (fundamentalmente en los edificios municipales) a través de programas de concienciación como ECOO, cuyo trabajo está pendiente de su puesta en marcha."

Interviene la señora Aguirre para decir que en primer lugar va a aludir a una nota que apareció en el apartado de 'cartas al director' del periódico Diario Vasco, en la que una persona expresaba lo siguiente:
"el teleberri dice que nos preocupan las altas temperaturas y el cambio climático, que en el País Vasco ya es una realidad. A raíz de un estudio del Departamento de Medio Ambiente del Gobierno Vasco, se indica que en el próximo siglo la esperanza de vida de los vascos y vascas se reducirá en cuatro años, siendo en la actualidad una media de 86 años en mujeres y 83 en hombres, o dicho de otra manera; que la tasa de mortalidad va a aumentar en un 50% a consecuencia del calor que irá en aumento. Para tomar soluciones, Tecnalia ha efectuado un proyecto pionero consistente en tomar mediad prácticas y concretas llamadas soluciones naturales, encaminadas a que la naturaleza gane espacio a la ciudad, con la fórmula de invertir más en vegetación y menos en asfalto y cemento, obteniendo como resultado menos recalen-

izango da.

Udalei, udal guztiei, neurriak hartzeko proposamena egin die: kostetan dunak handitzea; hirietan arbolak sartzea; teilatu-gainetan eta edifizioetan, ahal den gune guztietan, ortuak jartzea. Konponbide merkeak eta errazak.

Boliviako eski-estazio bateko argazkiak eta Perdido mendiaren glaziarrari ateratako argazkiak ere badakartza: ehun urte barru izotz barik geratuko dira, ur bilakatuta.

Harritzekoa da ikustea, erakundeak alde batetik kezkatuta daudela eta, bestetik, eraikinetarako lizentziak ematen ari direla, berdeguneak suntsituta eta hormigoi huts bilakatuta. Hori garbi ikusten da, esate baterako, Igeldo mendiaren eskumako maldan orain dela berrogei urte ateratako argazkiekin konparatzen badugu: malda hori porlan bilakatu dute, eta orain, ezkerreko maldan ere berdin jokatzen hasi dira.

Berdeguneak suntsitzeko modu hori ez da proportzionala hirian ezarri nahi denarekin: arbolak, urazak, zerbak, eta gainerako ortuariak.

Berdeguneen gainean behin eraikitzen bada, suntsitzen den hori betiko suntsitzen da eta denok gara horren jakitun; denok gara horren erantzule."

Ondoren, Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du mozioak planteamendu

tamiento.

Propone a los ayuntamientos y a cada uno de ellos, tomar medidas como ampliar las dunas en las costas, plantar árboles en la ciudad, colocar huertas en las azoteas y en todos los espacios de los edificios, considerándose una solución barata y muy fácil.

También presenta fotos de una estación de esquí en Bolivia y del glaciar del Monte Perdido, que en cien años quedan totalmente en deshelados y hecho líquido.

Sorprende que las instituciones por una parte se alarmen, y por otra estén concediendo licencias para edificaciones a base de destruir zonas verdes y convertirlas en hormigones, como por ejemplo se ve claro comparando la parte derecha del monte Igueldo con fotos de hace cuarenta años, donde se ve que lo han convertido en cemento, y ahora, han comenzado por la parte izquierda.

Esta destrucción de zonas verdes no es proporcional con lo que se quiere reemplazar en la ciudad, que son árboles, lechugas, acelgas y demás hortalizas.

Una vez edificado sobre espacios verdes, estas destrucciones quedan para siempre y todos somos conocedores y responsables de todo ello."

Interviene a continuación el señor Mendicute, quien afirma que la moción hace un

oso globala egiten duela; eta, bere ustez, zertxobait aldentzen da mozioak dakartzan gaietatik eta mozioarekin lortu nahi den helburutik.

Gaineratzen du puntu hau aurrekoarekin lotuz gero, eta autobusek jaulkitzen duten CO_2 horri buruz, bere Taldeak egin duen proposamenarekin autobus gutxiago ibiliko litzatekeela, Donostiara doazenak pasatuko liratekeelako Eibartik, eta horiei ez litzaizkieke gehituko Loiu-Eibar egiten dutenak; hortaz, CO_2 gutxiago egongo litzateke.

Jarraitu du esaten bere Taldeak ez diola aitzakia handiegirik ikusten mozio honi, mozioan jasotzen dena bere Taldearen diskurtsoa ez izan arren. Bere Taldeak, dio, aukeran beste mozio bat aurkezteko asmoa zuen, baina, gero, jatorrizkoa aldarazita, gehitzeko proposamen bat sartu du; beraz, mozioaren lehenengo puntuari hauxe gehituko lioke: Udalak CO_2 gutxiago botatzen duten ibilgailuak eros ditzala; lehenetsi ditzala ibilgailu elektrikoak edo hibridoak, bere Taldea aspalditik eskatzen ari dena. Mozioaren laugarren atalari ere, hauxe gehituko liokeela: 3 Ren alde egitea: hondakinak murriztu, berrerabili eta birziklatu, eta hondakinei balio energetikoa eman: birzikla ezina den zaborra, birziklatu, energia garbia sortzeko.

Hala dio, dio Mendicute jaunak, berek bazekiten proposamen horiek eginez gero beharrezkoa ez den gatazka moduko bat sortuko zela; eta ezinezkoa izango

planteamiento muy global, que cree se escapa un poco de las cuestiones que plantea y del objetivo que se persigue con la moción.

Añade que relacionando este punto con el punto anterior, y en lo referente al CO2 que emiten los autobuses, señala que con la propuesta de su Grupo circularían menos autobuses, ya que pasarían por Eibar los que van a Donostia y no se añadirían a éstos los que hacen Loiu- Eibar, por lo que habría menos emisión de CO2.

Prosigue afirmando que su Grupo no ve grandes pegas a esta moción, aunque lo que recoge no sea el discurso de su Grupo, y que se había planteado el presentar una alternativa, y luego una enmienda de adición que modificase la propuesta original, y así añadirían al primer punto el que se haga una apuesta municipal por priorizar la adquisición de vehículos que reduzcan las emisiones, como son los vehículos eléctricos o híbridos, medidas que desde hace tiempo viene su Grupo proponiendo, y al punto cuarto, que en resumen, es prioritaria la apuesta por las denominadas 3 R: reducir, reutilizar y reciclar residuos, así como su valorización energética; esto es, que la basura que no sea reciclable sea reciclada para producir energía limpia.

Pero son conscientes, continúa, que planteando estas propuestas iba a plantearse un conflicto innecesario, y que no iba a ser posible el llegar a un acuerdo; por lo que

zela akordio batera heltzea. Horregatik, nahiago izan dute mozioa dagoen moduan uztea, berei gauzaren batek edo bestek kirrinka egin arren, adibidez, bidegorriak eginez gero, Eibar ez dela gehiago izango bero-uharte bat esatea.

Honetan bai, ados daude: hondakindegiak itxi egin behar dira.

Amaieran, Mendicute jaunak esan du erantzukizunez jokatu behar dela sortzen diren hondakinekin, eta testuan aldaketaren bat edo beste egitea nahi izango balute ere, mozioaren alde egingo dutela.

han preferido dejar la moción como está, aunque para ellos alguna cosa les chirría como por ejemplo, el decir que por hacer “bidedegorris”, Eibar deje de ser una isla de calor.

En lo que sí están de acuerdo, añade, es en que los vertederos se tienen que cerrar.

Concluye afirmando que hay que tener responsabilidad con los residuos que se general y que aunque plantearían cambios al texto, lo van a apoyar.

Ondoren, alkate jaunak hartu du hitza. Esaten du lehen eman diren arrazoi ia berdinekin berek ez dutela mozioaren alde egingo; mozio ukiezina delako, ingurumenaren ikuspegitik politika baten inguruan ari dena, baina berak konpartitzen ez duena. Osoko bilkurara ekarri da, izaera orokorreko mozio bat dela eta udalerri eta gizarte osoari eragiten diola esan delako; eta mozioan Eibar izena jarri arren, horrelako mozioak ez direla ekarri behar bilkura honetara, udal Osoko bilkurara Eibarri buruzko gai espezifikoak eta nabariak ekarri behar direlako.

Udal bakoitzak, dio alkateak, ekimen nabarien bidez, aurrera egin dezake; udaltzaingoak erosi duen azkeneko autoa hibridoa da, eta bizikleta elektriko bat ere badago; sistema elektrikoan betiko argiak kendu eta led-ak jartzen ari dira.

Interviene a continuación el señor Alcalde quien afirma que prácticamente con los mismos argumentos no van a apoyar la moción, porque es una moción intangible, que habla de una política desde el punto de vista medioambiental pero que él no comparte. Que se hay traído a Pleno porque es una moción de carácter general y que afecta a todos los municipios y a toda la sociedad, y que aunque se ponga el nombre de Eibar, no tiene porqué venir a Pleno, puesto que al Pleno tienen que venir cuestiones específicas y tangibles sobre Eibar.

Cada Ayuntamiento, prosigue, a base de iniciativas tangibles, puede ir avanzando y así, el último coche de la policía municipal es híbrido y hay una bicicleta eléctrica, y se está sustituyendo el sistema eléctrico por leds.

Gaineratzen du, bere Taldearen iritziz, tokitik edo herritik bertatik hasita, horrelako gauzetan aurrera egiteko gauza izan behar direla, aldaketa klimatikoaren inguruko posizioa hobetuko duten neurriak hartuta; energia berriztagarriak erabilita eta efizientzia energetikoa sustatuz, baina baloratu daitezkeen proposamen nabariekin; eta hori bai, dio, hori Udalaren egunero egitekoan eztabaida daiteke.

Añade que su Grupo entiende que tienen que ser capaces de ir avanzando desde lo local con medidas que mejoren la posición en cuanto al cambio climático, uso de energías renovables y eficiencia energética, pero con propuestas tangibles que se puedan valorar, y que eso sí se puede debatir en el día a día del Ayuntamiento.

Amaitzeko, alkateak esan du Plan Orokorra aztertuko dela, eta bakoitzak finkatuko duela berea, baina, hori dena mozio baten onartzeak hainbeste gauzatara behartuko luke, ezen ez litzateke jakingo oso ondo zertara behartuko lukeen.

Concluye afirmando que se revisará el Plan General, y que cada uno marcará su perfil, pero que aceptar todo esto en una moción obliga a tantas cosas que no se sabe muy bien a qué obliga.

Berriro Aguirre andreak hartu du hitza. Esaten du, bere ustez, Foru Aldundiak Udalari esatekoak esango dizkiola, *Klima 2050* deritzon programan udalerriek toki alorrean egin behar duten lana aipatzen baitu, eta hauxe jasotzen du*:* "Gure ustez, Gipuzkoak ezbairik gabe eta irmotasun osoz jardun behar du klima-aldaketaren kontrako borrokan, erantzukizunez eta egokitasunez; eta, borroka horrek nazioartearen adostasuna eskatzen badu ere, aldi berean, toki- eta udalpolitiken bitartez garatu behar da, horietan kontzientzia kolektiboak funtsezko betekizuna baitu, zeinak gutako bakoitzari eta gu guztioi berehalako ekintza indibidualak egitea eskatzen digun, klima-

Interviene de nuevo la señora Aguirre quien indica que ella cree que la Diputación va a leer la cartilla al Ayuntamiento, ya que en el programa guipuzcoano "Clima 2050" alude al trabajo en los municipios a nivel local y recoge: "entendemos que Gipuzkoa no puede ni debe por responsabilidad y por oportunidad, dejar de abordar de forma rotunda la acción de lucha contra el cambio climático, ya que ésta requiere de un consenso internacional, pero al mismo tiempo debe desarrollarse mediante políticas locales y municipales, donde la concienciación colectiva juega un papel fundamental y donde se requiere de acciones individuales inmediatas por parte de todos y cada uno de nosotros, en nuestro día a día, en nues-

aldaketaren kontrako borroka gure eguneroko zereginetan, gure ohituretan sartzeko."

tros hábitos, para hacer realidad la lucha contra el cambio climático".

Alkate jaunak erantzun du Foru Aldundia etor daitekeela hona eta egiten ari dena egiaztatu; Aguirre andrea hemen ez dela ezer egiten ari pentsatzetik abiatu delako.
Errepikatzen du mozioak politika orokorreko kontzeptu batzuk dituela hizpide, eta ez direla nabariak, nabari hitza zentzu honetan hartuta: ez direla ekintza oso zehatzak, eta horrelakoak ezin direla ekarri udal batera mozio bidez.
Bere iritziz, dio alkateak, mozio horrek eskatzen duenak gainditu egiten du tokikoa den zer hori, eta mozio honetan lau berba aldatuz gero, Euskadiko beste edozein udalerritan aurkez daiteke.

Contesta el señor Alcalde que la Diputación puede venir y comprobar lo que se está haciendo, ya que la señora Aguirre parte de que no se está haciendo nada.
Reitera que la moción habla de una serie de conceptos que son de política general y que no son tangibles, en el sentido de que no son acciones muy concretas y que no se pueden traer a un ayuntamiento vía moción.
Concluye afirmando que lo que se propone en esa moción, bajo su punto de vista, supera lo local y en esta moción se cambian cuatro palabras y se puede presentar en cualquier municipio de Euskadi.

Aguirre andreak dio mozio horretan aipatu den gauza bakoitza berehala bete daitekeen esaldi batean laburbil daitekeela: mozioak denak derrigortu ditzake une honetatik bertatik neurriak hartzera, eta neurriak oso zehatzak dira; oso errealak; oso errazak aurrera eramateko.

La señora Aguirre afirma que cada una de estas mociones se puede reducir a una frase de inmediato cumplimiento, es decir que puede obligar a todos a tomar medidas desde ya, y que las medidas son muy concretas, muy reales y muy fáciles de llevar a cabo.

Alkate jaunak erantzuten dio ez datorrela bat Aguirre andreak esandakoarekin, mozioan jasotakoa aurrera azkar eraman daitekeela horrekin, eta adibidetzat 4.

El señor Alcalde le responde que no comparte lo dicho por la señora Aguirre de que sea rápido llevar a cabo lo que se plantea, y como ejemplo pone el punto cuarto que

atala aipatzen du, 'zero hondakin' hizpide duen atala, Gipuzkoan horretan dauden arazoak gogora ekarriz.

habla de residuo cero, con la problemática que hay en Gipuzkoa.

Alkateak dio, berriro, bere ustez hau ez dela Osoko bilkurarako mozio bat; horrelako mozioak Eusko Legebiltzarrean eztabaidatu beharko liratekeela, hark duelako araudiak onartzeko gaitasuna.

Insiste en que no considera que sea una moción de pleno y que son mociones debieran debatirse en el Parlamento Vasco, quien tiene capacidad para aprobar normativa.

Aguirre andreak dio hala dela, mozio hau beste edozein udalerritan aplikatu daitekeela, arazoa orokorra delako, eta arazoa orokorra bada, Eibarri ere tokatzen zaiola orokortze horren zati bat, aldaketa klimatikoaren kontrako helburuak direlako.

La señora Aguirre afirma que por supuesto que esta moción se podría aplicar a cualquier otro municipio, porque el problema es general, y si es un problema general, a Eibar también le toca la parte de esa generalización, ya que son objetivos para luchar contra el cambio climático.

Mozioa bozkatu da eta ez da onartu emaitza honekin:

Sometida a votación la moción, no se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Votos afirmativos: Juez Garmendia, López de Guereñu Urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), Aguirre Unceta (IRABAZI).

Ezezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga eta Iraola Iriondo (PSE-EE).

Votos negativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga e Iraola Iriondo (PSE-EE).

Abstentzioak: Cristobal Churruca, Aban-

Abstenciones: Cristobal Churruca, Aban-

zabalegui Aranguren -Lamarain Cobok delegatutako botoa ere eman du-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

zabalegui Aranguren - quien ejerce voto delegado por Lamarain Cobo-, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

7. ATALA. Andirao Elkartearen mozioa Arrate, Santa Kurutz eta Garagoitiko Plan Bereziaren inguruan.

PUNTO 7º. Moción de la Asociación Andirao en relación al proceso de redacción del Plan Especial de Arrate, Santa Cruz y Garagoiti.

Idazkariak honako testu hau irakurri du:

La Secretaria da lectura al siguiente texto:

“Udal Erregelamendu Organikoaren 3. artikuluan dioenarekin bat, Eibarko Baserritarren Elkarteak, *Andirao*, eta behean sinatu dutenek MOZIOA AURKEZTEN DUTE, OSOKO BILKURAN EZTABAIDATZEKO.

MOZIOA, ARRATE, SANTAKURUTZ ETA GARAGOITIKO PLAN BEREZIAREN INGURUKOA.

AZALPENA:

- Udala, Ingurumen arloaren bidez, Arrate, Santakurutz eta Garagoitiko Plan Berezia idazten ari da.

- Plan horrek eragina duen lursailetatik % 94 jabetza pribatukoak dira. Lur horien jabeek idazki bat aurkeztu dute Udalean, Eibarko landa-lurren 560 jabeen sinadurek babestuta, proiektuak egun

“La Asociación de Baserritaras de Eibar “Andirao” junto a los abajo firmantes en base a lo estipulado en el artículo 3º del Reglamento Orgánico Municipal, PRESENTA PARA SU DEBATE EN EL PLENO MUNICIPAL.

MOCIÓN EN RELACIÓN AL PROCESO DE REDACCIÓN DEL PLAN ESPECIAL DE ARRTE, SANTA CRUZ Y GARAGOITXI.

PARTE EXPOSITIVA O JUSTIFICACIÓN:

- El Gobierno Municipal a través de su Departamento de Medio-Ambiente se encuentra en fase de redacción del citado Plan Especial de Arrate, Santa Cruz y Garagoiti.

- El ámbito de actuación del citado plan especial produce una afección a terrenos de titularidad privada en un 94% de los mismos. Los propietarios han presentado ante el Ayuntamiento con el apoyo de 560 fir-

dioenaren aurka daudela esateko.

- Udalak adierazi du plana moldatzeko prest dagoela, *eragin zuzena jasango duten parteekin* adostuta.

- Bestalde, Plan Bereziaren zirriborroak arautzen dituen lurren erabilerak paisaje-unitateko edo ordenamendu-inguruko antolatzen dira, non erabilerak bat datozen Eibarko HAPOn (Hiri Antolamenduko Plan Orokorra) definitzen direnekin. Araudi hori mugatzailea da eta lehen sektorearen iraunkortasunean zuzeneko eragina du; zehazki nekazaritzan, abeltzantzan eta basogintzan du eta izango du eragina, orain zein etorkizunean.

- Egun, Eibarren indarrean dagoen HAPO, ekainaren 30eko lurzoruari eta hirigintzari buruzko 2/20016 Legea onartu aurretik egindakoa da, eta bertan ez daude jasota azken urteetan onartu diren lehen sektoreko arauak. Sinatzaileen iritziz, egoera horrek guztiak abagune aproposa sortu du udal pla-

mas de personas vinculadas a la propiedad rural de Eibar, manifestado su oposición con la actual redacción.

- El Gobierno Municipal ha anunciado su voluntad de consensuar el Plan con las partes “directamente afectadas”.

- Por otra parte, la regulación de usos que contempla el borrador de Plan Especial se estructura por unidades de paisaje o zonas de ordenación en la que la descripción de los usos se corresponde con la definición del Plan General de Ordenación Urbana (PGOU) de Eibar. Dicha regulación resulta limitante y afecta de modo directo a la sostenibilidad de la actividad vinculada con el primer sector de actividad, más concretamente, la actividad agrícola, ganadera y forestal, tanto en el momento presente como en el futuro próximo.

- El Plan General de Ordenación Urbana de la ciudad actualmente vigente es anterior a la aprobación la Ley 2/2016, de 30 de junio, de suelo y urbanismo, asimismo, el citado Plan General no recoge la normativa sectorial vinculada con el primer sector aprobada en los últimos años, todo lo cual en opinión de los que suscriben la presente moción

neamendua berrikusteko.

- Hori guztia aintzat hartuta, Udalbatzak hurrengo MOZIOA onartzen du, eta horretarako honako ebazpen hau eman:

ERABAKIRAKO PROPOSAMENA EDO EBAZPENA:

Eibarko Udalbatzak honako erabaki hauek hartu ditu:

1.- Beharrezko izapideak hasi, Hiri Antolamenduko Plan Orokorraren hainbat puntu aldatzeko, zehazki landa-inguruneari eragiten dioten guztiak; edo, hala badagokio, plan berri bat idatzi eta onartzeko izapideak hasi.

2.- Arrate, Santakurutz eta Garagoitiko Plan Bereziaren idazketa etetea harik eta plan orokor berria onartu edo egungoa aldatu arte, Plan Bereziaren idazketa horrek eragina duen lurren jabeekin adostuta abia dadin."

Irakurketa amaitu ondoren, Idazkariak dio Kontratazio eta Diru-laguntza Unitateko zuzendariak txosten bat egin duela gaiaren inguruan, maiatzaren 22ko data duen txostena, eta bigarren puntuari dagokionez, hauxe jasotzen duela:

"Kontratua eteteko eskumenaz baliatzeko kontratazio-organoaren erabakia behar da, aldez aurretik, udal zerbitzu teknikoen

se presentan motivos de oportunidad para una revisión en profundidad del Planeamiento Municipal.

- En consideración a todo ello, el Pleno Municipal aprueba la presente MOCIÓN con la siguiente

PARTE RESOLUTIVA O PROPUESTA DE ACUERDO:

El Pleno del Ayuntamiento de Eibar acuerda:

1.- Inicial los trámites necesarios para modificar puntualmente el Plan General de Ordenación Urbana de la Ciudad en todos sus aspectos que afecten al mundo rural o, si procede, para la redacción y aprobación, en su caso, de un nuevo.

2.- Suspender la redacción del Plan Especial de Arrate, Santa Cruz y Garagoiti hasta la aprobación del nuevo Plan General o modificación del actual, de tal forma que la redacción del mencionado Plan Especial parta desde unas bases consensuadas con las propiedades afectadas."

Concluida la lectura, afirma la Secretaria que se ha emitido un informe por el Director de la Unidad de Contratación y Subvenciones, de fecha 22 de mayo, y que en concreto en lo que se refiere al punto segundo, dice:

"*El ejercicio de la prerrogativa de suspensión exigirá acuerdo del órgano de contratación correspondiente, previo informe de*

txostena eginda. Oraingo kasu honetan, Sektore Publiko Kontratuen legeko testu bateginaren Bigarren Xedapen Gehigarriaren arabera, azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuz onartutako legea, ***ETENDURA ERABAKITZEKO ESKUMENA DUEN ORGANOA ALKATETZA DA.***

los Servicios Técnicos Municipales. En este caso, de acuerdo con lo establecido en la Disposición Adiciconal Segunda del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, aprobado por el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, ***EL ÓRGANO COMPETENTE PARA ACORDAR LA SUSPENSIÓN ES EL ALCALDE.***

Eteteko erabakia hartu baino lehen kontratistari entzun egingo zaio.

Con anterioridad al acuerdo de suspensión se dará audiencia al contratista.

Eteteko erabakia hartu ondoren, Akta bat egin behar da, zeinean kontratua eteteko inguruabarrak eta kontratuaren egikaritzearen egoera jasoko diren. Akta hori kontratazio-organoaren ordezkari batek eta kontratistak izenpetuko dute.

Acordada la suspensión, se debe levantar un Acta, en la que se consignarán las circunstancias que la han motivado y la situación de hecho en la ejecución del contrato. El Acta se firmará por un representante del órgano de contratación y el contratista

Halaber, etendura erabaki ondoren, Administrazioak kontratistari hark benetan jasan dituen kalteak eta galerak ordainduko dizkio, Sektore Publikoko Kontratuen Legeko testu bateginaren 220.2 artikuluak agindu bezala, azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuz onartutako legea."

Asimismo, acordada la suspensión la Administración abonará al contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por éste, de acuerdo con lo previsto en el artículo 220.2 del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, aprobado por el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre."

Idazkariak dio, txosten horretan oinarrituta, bera hauxe oharteman behar duela: erabaki horiek hartuko balira, bigarren puntua deuseztagarria izango litzatekeela, hor aipatzen dena ez delako organo eskuduna, eta horren aurretik funtsezko izapide bat bete beharra dagoelako, kontratistari entzutea, alegia.

Añade que en base al referido informe, ella tiene que advertir que si se adoptasen estos acuerdos, el punto segundo adolecería de nulidad porque no es el órgano competente y porque previamente hay un trámite fundamental que es el de audiencia al contratista.

Errasti jaunak hartu du hitza. Esaten du bere Taldeak irakurri bezain pronto egin zuela Andiraoren mozioaren alde, eskatzen dituen gauzak oso logikoak direlako, baina gai honetan berek ez dutela prota-

Interviene el señor Errasti y dice que su Grupo enseguida apoyó la moción de Andirao, pues los puntos que pide son muy lógicos, pero que no desean protagonismo en este punto y que prefieren que cuando

gonismorik nahi, eta nahiago dute, bilkura amaitu ondoren, Elkarte horrek berak hartzea hitza.

la sesión plenaria haya finalizado, intervenga la propia Asociación.

Gaineratzen du zorionak ematen dizkiotela elkarte horri lortu duten adostasunagatik, bai baserritarren sinadurak biltzeko bai talde politikoen arteko adostasuna bilatzeagatik.

Añade que se felicitan por el consenso logrado, tanto entre los “baserritaras” como entre los grupos políticos.

Ondoren, Mendicute jaunak hartu du hitza eta, hasteko, esan du oraingo hau ika-mikak sortzen ibiltzea dela horrelakorik ez zegoen lekuan, eta mozioa udal Osoko bilkurara ekartzen bada da Talde bakoitzak bere jarrera zein den azal dezan. Eta esan du polemikarik edo ikamikarik ez zegoen lekuan sortu zela ikamika, eta Elkarte horretako presidenteak irratian esandako hitzek argi eta garbi erakusten dutela gertatutakoa, “Eibarko alkateak, Euskadiko alkate batek berak ere lortu ez duena lortu du, baserritarren % 98 kontra edukitzea” esan baitzuen.
Mendicute jaunak gaineratzen du egoera kafkianoa dela eta alderdi sozialistaren ondoren nahiko lukeela hitz egin, hark zer esaten duen eta haren bozka zein izango den entzun ondoren, baina, pentsatzen du, alderdi horrek hartu duen erabakiaren ildotik, koherentziagatik, aldeko botoa emango duela.

Interviene a continuación el señor Mendicute quien comienza diciendo que esto es generar una polémica donde no la había, y que si se trae la moción al Pleno es para que cada Grupo explique su posición. Y que ha dicho que es generar polémica donde no la había, prosigue, porque las palabras del Presidente de la Asociación en la radio expresan lo que ha ocurrido cuando ha dicho “el Alcalde de Eibar ha conseguido lo que no ha conseguido ningún alcalde en Euskadi, y es poner en su contra al 98% de los “baserritarras”.”

Añade que la situación es kafkiana, y que le gustaría intervenir después del Partido Socialista y después de escuchar qué es lo que dice y cuál va a ser el sentido de su voto, aunque se imagina que en coherencia con la decisión que ha tomado, votará a favor.

Idazkariak esandakoari buruz, dio Mendicute jaunak, udal Osoko bilkura honen izaera politikoa gordetzearren, oso erraza izango litzateke konponbidea: "erabaki" hitzaren ordez "gaia dagokiona hertsatzea" jarri, Udalbatzarrari —eta gutxiago oraindik, mozio bidez— hartzea ez dagokion erabaki bat hartzeko asmoa dagoelako.

Bere Taldeak, gaineratzen du Mendicute jaunak, inondik inora ere ez du nahi baserritarren kontra joatea, eta berek ez dute onartuko Arrateko Plan Berezia, baserritarrak eurak horren alde ez badaude.

Geroxeago dio egoera honek ez duela ez bururik, ez hankarik, eta alkateak egin dituen azken mugimenduak ikusita, berek ateratzen duen ondorioa hauxe dela: gobernu-taldea izututa dagoela, eta beren iritziz gobernu-taldeak barkamena eskatu beharko lukeela, gobernu-taldeak bere jokabidea zuzendu egin duelako, gertaeren kariaz bada ere; eta egin duen zuzenketa horrekin onartu egiten du barregarri geratu dela, zeharo barregarri, eta hori esateko, honatx datuak: duela egun batzuk, Ingurumeneko arduradunak, komunikabide batean zioen mozio hori ez zela inondik inora ere beharrezkoa, eta harrituta agertu zen mozioa sinatu zelako; eta hala da, Andirao elkarteak Udal talde guztiei aurkeztu zien mozioa, eta Talde guztiek sinatu zuten, alderdi sozialistak izan ezik. Gainera, alderdi horrek hauxe

Sobre lo indicado por la Secretaria, continúa, en cualquier caso para respetar el carácter político de la voluntad de este Pleno sería tan fácil subsanarlo como sustituir en vez de “acordar”, poner “instar a quien corresponda”; ya que hay una voluntad de una decisión que no compete al Pleno, y menos mediante una moción.

Su Grupo, añade, no desea ni por nada ir en contra de los “baserritarras” y no aceptarán un Plan Especial de Arrate, si no tiene su apoyo.

Dice más adelante que esta situación no tiene ni pies ni cabeza y que, vistos los últimos movimientos del Alcalde; la conclusión que sacan es que el equipo de gobierno tiene pánico por lo que ellos opinan que debería de solicitar perdón, pues viendo su forma de actuar ha rectificado, aunque sea por la vía de los hechos, y que con esa rectificación acepta que en realidad ha hecho un gran ridículo, remitiéndose a los datos: hace unos días el Responsable de medio ambiente, en un medio de comunicación, decía que esta moción era absolutamente innecesaria y se mostraba sorprendido por la firma a la moción, pues la Asociación Andirao en efecto, la presentó a todos los grupos municipales y todos la suscribieron excepto el Partido Socialista, quien dijo además que es un error suspender la redacción del Plan especial; y

esan zuen: errore bat zela Plan Bereziaren idazketa etetea, eta orain ikusten duguna da Alkatetzaren oharrak gaurko data duela.

Jarraitu du esaten joan zen astean izandako gertaera guztien inguruko kronologia bat egin nahiko lukeela, eta hauxe dio: Astelehenean, Ser irratian, zinegotzien hizketaldi bat egin zen, eta ordezkari sozialistak zalantza edo duda batzuk erein zituen Andiraoren sinadura-batze horren inguruan; zalantzan jarri zituen jasotako 560 sinadura horiek, eta Andirao Elkarteari berari ere gauzak aurpegiratu eta erantzuki egin zion, eta hori —dio Mendicute jaunak— demaseko baldartasun politikoa egitea iruditzen zaio; hurrengo egunean, martitzenean, irratiko hizketaldi horretara, Ingurumeneko zinegotzia joan zen, eta aipatu dituen deklarazio horiek egin zituen; biharamunean, eguaztenean, erantzun egin zion Andirao elkarteko arduradunak; ostegunean, alkatea eta Andiraokoak bildu egin ziren, baserritarrek aspalditik eskatzen ari zirena; eta, azkenik, gaur, ordu bata eta berrogeita bostean, Alkatetzaren mezua jaso dute, hauxe dakarren mezua: maiatzaren 25ean, Andiraoko ordezkariekin bilera bat izan ondoren, Erosketa Unitateari, honako agindu hau eman zitzaiola: Santakurutz eta Kalamuako Plana idazteko kontratua denbora batez eten dezala, urte amaiera arte. Mezuak, horrez gain, hauxe ere badio: elkartearekin bilera

ahora “nos encontramos” con que la nota de Alcaldía es de fecha de hoy.

Continúa su intervención diciendo que le gustaría hacer una cronología de los hechos ocurridos la semana pasada, y dice lo siguiente: el lunes se dio en la cadena Ser una tertulia de concejales en la que por parte del representante socialista se siembran dudas sobre la recogida de firmas de Andirao y se cuestionan esas 560 firmas, y se vierten reproches a la propia Asociación Andirao, lo cual le parece una torpeza política abismal; al día siguiente acude el concejal de medio ambiente y hace las declaraciones que ha mencionado; al día siguiente el responsable de Andirao le responde; el jueves se produce la reunión entre el Alcalde y Andirao, reunión que venían hace tiempo reclamando; y hoy, a la una y cuarenta y dos minutos, reciben el mensaje de Alcaldía por el que se les comunica que el 25 de mayo, y después de mantener una reunión con representantes de Andirao, se ha ordenado al departamento de compras que el contrato para la redacción del Plan de Santa Cruz y Kalamua se paralice por un tiempo, hasta finales de año; añadiendo que se va a realizar una serie de reuniones con la Asociación, para ver cuáles son las cuestiones que se pueden modificar en el Plan General.

batzuk egingo direla Plan Orokorrean zer aldatu ikusteko.

Mendicute jaunak dio berak hauxe eskatzen duela: Udalaren eta Andiraoren arteko elkarrizketa horietan udal Talde guztiek har dezatela parte; gai horiek, duten eduki teknikoaz gain, osagai politiko bat ere badutelako.

Solicita que participen todos los grupos en las conversaciones entre el Ayuntamiento y Andirao, porque son cuestiones que además de un componente técnico, tienen un componente político.

Geroxeago dio nahiko lukeela galdetu zeintzuk diren hartu den ebazpenaren ondorio ekonomikoak, Kontu-hartzaileak egin duen txostenak dioena ikusita, ez dakitelako zeintzuk izan daitezkeen ebazpen horren ondorioak; ez litzaiokeela gustatuko udal gobernuaren gestio txar baten ondorioak beste guztiek ordaindu behar izatea.

Dice más adelante que le gustaría preguntar sobre las consecuencias económicas de la resolución que se ha adoptado, pues desconocen las consecuencias que puede tener dicha resolución a la vista del informe del Interventor, y que no le gustaría que todos tuviesen que pagar las consecuencias de una mala gestión del gobierno municipal.

Mendicute jaunak dio beti esaten dela txarto dabilena txarto amaitzen dela, eta hau da horren adibide; denborak esango du eskuratuko konpromisoak betetzen direnetz.

Siempre se dice que el que mal anda, mal acaba, prosigue, y esto es un ejemplo de ello, y el tiempo dirá si se cumplen los compromisos adquiridos.

Azkenean, dio Mendicute jaunak, egin dena hauxe izan da: herritarrak alfer-alferrik gogaitzea; tentsioak edo tirabirak sortzea eta indarrak xahutzea; eta, bere ustez, Ingurumeneko arduraduna bera izango da lehena, indarra xahutzen ibili izanaren sentsazioa izango duena.

Al final, continúa, lo que se ha hecho es marear a los ciudadanos innecesariamente, generar tensiones, y malgastar energías, y cree que el responsable de medio ambiente será el primero en tener la sensación de haber malgastado energías.

Gaineratzen du udal gobernuak barkamena eskatu beharko liekeela baserritarren kolektiboari eta herritar guztiei, etengabe ibiltzeagatik zalantzak sortzen.

Añade que el gobierno municipal debería de pedir disculpas al colectivo de “baserritarras” y a la ciudadanía en general por generar dudas continuamente.

Geroxeago dio Eibarko baserritarren kon-

Dice más adelante que lo que se ha hecho

trako gerra egin dela hemen; eta alderdi sozialistak, gehiengoaren kontra eginez, erakutsi izan duena izan da prest dagoela baserritarren kontrako gerra egiteko, eta gerra hitzak hainbat esanahi har ditzake: gerra hutsa; etsaitasun deklaratua eta gerra psikologikoa; eta bere iritziz, horixe izan da egin dena, baserritarren kontrako gerra psikologikoa, udal gobernuko arduradunek hedabideetan egin dituzten adierazpenekin.

es una guerra contra los "baserritarras" de Eibar, y que el Partido Socialista en contra de la mayoría, lo que ha demostrado es que está dispuesto a hacer la guerra a los "baserritarras", guerra que puede tener diversas acepciones: guerra abierta, enemistad, hostilidad declarada y guerra sicológica, que cree que es lo que se ha hecho, pues se ha intentado desmoralizar a los "baserritarras" con las declaraciones que se han hecho por parte de los responsables del gobierno municipal en los medios de comunicación.

Dio Mendicute jaunak, azkenean, gauzak lotzen joanda, bat konturatu egiten dela eta ikusi zer den alderdi sozialista, eta Donostiako Ernesto Gasco zinegotziaren adierazpenak ikusita, "*Donostia kosmopolitagoa eta ez hain baserritarra*" nahiko zukeela zioen hura, ematen du alderdi sozialista prest dagoela baserrimunduaren kontrako bidegurutzea (sic.) egiteko; eta alderdi sozialistak duen eredu *urbanita* horrentzat, nekazaritza eta industria gogaikarri izan daitezke; beste eredu batzuk dituelako gogokoago: futbolean, supermerkatuetan eta dirulaguntzetan oinarritutako ereduak, alegia.

Prosigue indicando que al final, uno va atando cabos de lo que es el Partido Socialista, y ve declaraciones del concejal de Donostia, Ernesto Gasco cuando hablaba y decía "*querría una Donosti más cosmopolita y menos rural*"; de lo que parece deducirse que el Partido Socialista está dispuesto a hacer una cruzada contra el mundo rural y que para el modelo urbanita del Partido Socialista, la agricultura y la industria puede molestar, y prefiere otros modelos basados en el fútbol, los supermercados y las subvenciones.

Hemen, azken finean, errespetu bat izatea da eskatzen dena, eta ez ibiltzea ekologista plantak egiten egunero mendian bizi direnen kontrako erabakiak hartuta.

Aquí en definitiva, continua, lo que se pide es un respeto y que no se vaya en plan de ecologista de salón, tomando decisiones en contra de los que viven el monte a diario.

Mendicute jaunak esaten du jarraian, os-

Prosigue diciendo que esperaban que con

teguneko bilerarekin gaia desblokeatzea eta gaiari zentzuna eta zuhurtzia ematea itxaroten zutela, eta, alde horretatik alkatea zoriondu behar duela, baina ez dela koherentea talde sozialistak izan duen jobidearekin.

Hori guztiagatik, gaineratzen du, hausnarketa global bat egitea eskatzen du; eta gobernu-taldeari galdetzen dio zeintzuk diren udalerriaren lehentasunak; eta merezi ote duen honelako gatazkak sortzea begiratokien edo bidegorrien gaietan, erronka ekonomia bultzatzea delako.

Gaineratzen du gobernu-taldea proiektu gabe eta plan gabe dabilela; eta zerbaiti erantzun nahian, lau burutaziorekin ateratzen dela, esate baterako, Coliseoaren txartelak, irregulartasunez kudeatu zirenak; Txontako diru-laguntzak, azkenean, galdu direnak; edo Arrateko Plan Berezia, arazorik ez zegoen lekuan liskarra sortuta. Hori dena, dio, atzera-aurrera ibiltzearen ondorioa da.

Urte bi daramate agintaldian, dio Mendicute jaunak, eta gobernu-taldeari hauxe eskatzen dio: bizpahiru lehentasun finka ditzala eta horiekin serio jarri, herri honentzat, geratzen diren urte bi hauetarako, zerbait ona ateratzeko; proiekturik ez duen gobernu batek herritarrei arazoak sortzen dizkienean —horixe delako gertatutakoa—, tentsioa sortzen delako; liskarrak eta alferrikako tinta-txorroak; eta gobernua ehundik gora etxetako sukal-

la reunión del jueves se desbloqueara la situación y que se pusiera al asunto cordura y sentido común, y que en este sentido tiene que felicitar al Alcalde, pero que no es coherente con el posicionamiento que ha mantenido el Grupo Socialista.

Por todo esto, añade, solicita una reflexión global y pregunta al equipo de gobierno cuáles son las prioridades del municipio, y si merece la pena crear conflictos como este con los temas de los miradores o de los “bidegorris”, pues el reto es impulsar la economía.

Añade que el equipo de gobierno anda sin proyectos ni planes, y que sale al paso con cuatro ocurrencias como son las tarjetas del Coliseo, que se gestionó con irregularidades, o las subvenciones de Txonta, que se acaban perdiendo, el Plan Especial de Arrate generando una bronca donde no la había; siendo todo ello consecuencia de andar “a salto de mata”.

Llevan dos años de mandato, prosigue, y pide al equipo de gobierno que marque dos o tres prioridades y que se ponga en serio con ellas, para sacar algo bueno para este pueblo en los dos años que quedan, porque cuando un gobierno que no tiene proyectos lo que hace es generar problemas a la ciudadanía, que es lo que ha ocurrido, se ha generado tensión, enfrentamientos y chorros de tinta en balde, y ha entrado en la cocina de más de cien casas,

deetan sartu da, baserrietan.

Amaitzeko, Mendicute jaunak dio urriko Osoko bilkuran egindako aipu batzuk jaso nahi dituela, eta bilkurako aktaren arabera, berak Budaren hitz batzuk ekarri zituela gogora, hauek: "Ez dakizunean zer erabaki hartu, jaurti txanpon bat, eta txanpona airean dagoen bitartean, batbatean, txanpona alde batetik jaus dadin nahiko duzu. Horixe da zure bihotzak erabaki duena: jarrai iezaiozu erabaki horri", eta alkate jaunak hauxe erantzun zuela: " Buda gizon benetan zinez jakintsua izan zen eta haren esanak aintzat hartzekoak dira, baina Groucho Marx izeneko beste gizon bat ere bazen, eta hark zera esaten zuen: "Hauek dira nire printzipioak: ez badituzu gustuko, beste batzuk dauzkat". Begien bistakoa denez, dio Mendicute jaunak, alderdi sozialistak Budari banino kasu gehiago egiten dio Groucho Marx-i.

que son los caseríos.

Para finalizar, señala, va a mencionar unos comentarios que se hicieron en la sesión plenaria de octubre y que según el acta de la sesión él mencionaba a Buda que decía que "cuando no sepas que decisión tomar, tira una moneda al aire y cuando la moneda esté en el aire, repentinamente desearás que la moneda caiga de un lado; ésa es la decisión de tu corazón, síguela"; a lo que el señor Alcalde respondió que Buda fue un hombre tremendamente sabio y que sus frases son para digerirlas, pero que también es verdad que había un señor llamado Groucho Marx que decía "estos son mis principios; si no te gustan, tengo otros"; y que es evidente que el Partido Socialista hace más caso a Groucho Marx que a Buda.

Alkate jaunak hartu du hitza, eta esaten du bi horiei kasu egin behar zaiela, baina, bakoitzari bere unean, biak direlako aberasgarriak; eta lehen ere esan duela: gezur batek, mila bider esan arren, gezur izaten jarraitzen duela, eta, kasu honetan, bota den gezur parrasta horrek ez duela merezi ezta erantzuterik ere, eta gezur handienetik hasita, hauxe esan behar duela: hemen ez dagoela ez gerrarik, ez liskarrik, ez borrokarik eta ezta presio si-

Interviene el señor Alcalde para afirmar que a cada uno hay que hacerle caso en su momento, porque los dos son enriquecedores, que ya ha dicho que una mentira aunque se diga mil veces, sigue siendo mentira, y que en este caso, la retahíla de mentiras que se han dicho, no merece la pena ni contestarlas y empezando por la más gorda tiene que decir que aquí no hay ninguna guerra, ni enfrentamiento, ni lucha, ni presión sicológica.

kologikorik ere.

Gaineratzen du Mendicute jaunak kontakizun lerratua egiten duela, ez dituelako aipatu egunkarietan berak aurretik egin zituen adierazpenak, baserritarren kontra ez zela ezer egingo esan zuenean; eta berba horiek berak esandakoak eta egunkarietan jasotakoak direla.

Añade que el señor Mendicute ha hecho un relato sesgado porque no ha mencionado sus declaraciones previas en prensa, cuando dijo que no se iba a hacer nada en contra de los "baserritarras", y que son palabras suyas que están en prensa.

Noski, dio, kontratua mozte hori zalantzan jartzen da, Plan Orokor batean oinarritutako Plan Berezi bat hasi zelako; eta, gainera, esparru horretan arazorik sortu ez zuena; eta Plan Berezi bat egitea erabaki zenean, inork ez zuela hori zalantzan jarri; dena mahai gainean jarri zen eta horretan inplikatutako eragile guztiak hartu zuten parte, eta agiri hori egitean konturatu zen Andirao mugatu egiten dituzten gaiak sortzen ari direla.

Por supuesto que se duda de la resolución del contrato, prosigue, porque se inicia un Plan Especial basado en un Plan General, y que además en ese ámbito no había generado problemas, y cuando se decide elaborar un Plan Especial, nadie duda de ello, se pone todo encima de la mesa y participan todos los agentes implicados; y en el desarrollo de ese documento es cuando Andirao se da cuenta que están surgiendo cuestiones que les limitan.

Geroxeago dio hala dela, arazo txiki bat izan zela, eta bera ez zela joan Andiaroarekin izandako bilkura batera, baina hori konpondu egin zen; bilera-eguna ere mozioa aurkeztu aurretik zegoen hartuta.

Dice más adelante que es verdad que hubo un pequeño problema y que él no acudió a una reunión con Andirao, pero que esto se subsanó e incluso la cita para la reunión estaba dada antes de presentarse la moción.

Alkateak dio berak badakiela baserriingurunea ez dela boto-arrantzarako lekurik egokiena bere alderdiarentzat, baina horrek ez du esan nahi errespetu bat ez dienik eta beraiekin lan egiten ahalegintzen ez denik, gainerako kolektibo guztiekin lan egiten duen moduan.

Él ya sabe, continúa, que el mundo rural no es el mayor caladero de votos de su partido, pero ello no significa que no tenga que tener un respeto e intentar trabajar con ellos como trabaja con los demás colectivos.

Alkateak dio Andirao elkartearekin izan zuen bileran azaldu ziela bere asmoa; Planaren idazketa urte amaiera arte ete-

Prosigue afirmando que en la reunión con Andirao ya expuso su planteamiento de suspender la redacción hasta finales de

tea eta Andiraorentzako kezkagarriak izan daitezkeen gauzetan lanean hastea; eta, bilera hartan, Hirigintzako lege-aholkulariak egindako zirriborro bat ere aurkeztu zen, eta izaera teknikoko bilerak egitekotan geratu zirela, eta Sanjuan aurretik beste bilera bat egitekotan gelditu direla.

Barkamena eskatu behar bada, dio alkateak, berak ez du arazorik barkamena eskatzeko, baina ez da errudun sentitzen inori kalte egin diolakoan.

Alkateak hitz egiten jarraitu du eta esaten du Udalak Plan Berezi bat duela, eta alderdi guztiak ari zirela ekarpenak egiten, eta, bat-batean, polemika bat piztu da eta polemika horretan Andiraok jarrera bat hartu du eta mahai gainean ipini du; eta, hemendik aurrera, Kontratazioetako teknikariarekin aztertuko duela eteteko prozedura eta eman beharko den kalte-ordaina, araudiaren arabera tokatzen dena.

Gaineratzen du ikusiko dutela gauza diren Plan Berezia egin ahal izateko lege-esparruaren inguruan ados jartzen, eta ikusi baita kezka-iturri diren gai horiek alda daitezkeen. Alkateak dio berak segurutzat ematen duela denen artean ados jarriko direla, baina ingurune hori babes bereziko eremu bat dela ahazteke, hortik sortzen dira-eta mugak.

EAJ-PNV Taldearen estrategia —dio alkateak— talde sozialistak ez duela ez norabiderik ez proiekturik esatean datza, eta

año y empezar a trabajar con las cuestiones que pueden ser de preocupación para Andirao, y que incluso se presentó un borrador efectuado por el Asesor Jurídico de Urbanismo y que se quedó en mantener reuniones de carácter técnico, y que se han emplazado para hacer otra reunión para antes de Sanjuanes.

Si hay que pedir perdón, indica, él no tiene problema en pedirlo, aunque no se siente culpable de haber dañado a nadie.

Dice más adelante que el Ayuntamiento tiene un Plan Especial en el que estaban aportando todos los partidos, y que de repente, se ha generado una polémica y en esa polémica Andirao ha tomado una posición y la ha puesto encima de la mesa, y que a partir de ahora analizará con el Técnico de contratación el procedimiento de suspensión y la indemnización que habría que dar, que será lo que toque por normativa.

Añade que verán si son capaces de ponerse de acuerdo sobre el marco legal para poder hacer el Plan Especial, y ver si las cuestiones que les preocupan se pueden modificar, y que está seguro que se pondrán entre todos de acuerdo, pero sin olvidar que es éste un entorno de especial protección, y por tanto de donde se derivan las limitaciones.

La estrategia del Grupo PNV, prosigue, es decir que el Grupo Socialista no tiene rumbo ni proyecto, con lo que parece que hace

horrekin ematen du, orain dela bi urte, herritarrei paper zuri bat aurkeztu zietela, hiri-proiektu bat aurkeztu zutenean, gehiago edo gutxiago gustatuko dena; baina hori lau ateraldi edo burutazio direla esatea, asmo horren aldeko botoa eman zuenarekiko errespetu falta deritzo. Hala ere, gaineratzen du alkate jaunak, bera ez da eztabaida horretan sartuko, orain egin behar dena hauxe baita: ikusi nola jar daitezkeen ados Udala eta Andirao Plan Berezi bat idazteko egin daitezkeen aldaketetan, gero, Plan hori denek onetsi dezaten.

dos años presentaron a los ciudadanos un papel en blanco; cuando lo que presentaron fue un proyecto de ciudad, que gustará más o menos, pero decir que eso son cuatro ocurrencias le parece que es falta de respeto a quien lo votó; pero añade el Sr. Alcalde que ése es un debate en el que no va a entrar, pues de lo que se trata ahora es de ver cómo el Ayuntamiento y Andirao se ponen de acuerdo sobre qué modificaciones se pueden introducir para redactar un Plan Especial en el que luego, estén todos de acuerdo.

Berriro Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du errespetu handiena merezi diotela bere alderdiari botoa ematen dioten guztiak, gainerako formazio guztiei botoa ematen dietenak eta bozkatzen ez dutenak; eta baita ere, botoa eman nahi eta botoa eman ezin dutenak.

Gaineratzen du, berari, hausteslleriarekiko errespetu falta hauteskunde-programan bost aldiz proiektu berdina aurkeztea iruditzen zaiola, Jardiñetako igogailuarekin gertatzen den moduan; eta oposizio etorri behar izatea aurrekontuari zuzenketak egitera, aurrekontua egin dadin, eta, gero, aurrekontuaren negoziazio batean, alderdi sozialistaren hauteskunde-programarekin bat datozen gauzak onartzen dituztela esatea.

Mendicute jaunak jarraitu du esaten alka-

Interviene de nuevo el señor Mendicute quien afirma que le merecen el máximo de los respetos todos los que voten a su Partido, al resto de las formaciones, y los que no votan, y también los que queriendo votar, no pueden votar.

Añade que una falta de respeto al electorado le parece a él presentar cinco veces en el programa electoral el mismo proyecto, como el ascensor de Jardiñeta, y que tenga que venir la oposición a enmendar el presupuesto para que se haga; y que luego en una negociación presupuestaria, les digan que las cosas que coinciden con el programa electoral del Partido Socialista las aceptan.

Continúa diciendo que también el Alcalde

teak ere errespeturik handiena merezi diola, alkateak burutzen duen udal gobernuak ez duela proiekturik iritzi arren.
Mendicute jaunak adierazten du ea ez duen hori esaterik Osoko bilkuran.

Jarraitzen du esaten berak ez dakiela Andiraok astakeriak planteatzen dituen, berak ez duelako horrelakorik esan, baina udal gobernuaren bozeramaileak irratian bai esan duela Andiraokoek beren interesen alde ari direla egiten, haien izen ona galarazten bezala; eta hori, bere iritziz, Andiraori gerra sikologikoa egitea da; haiek aurkeztu zituzten 560 sinadurak zalantzan jartzea.
Gaineratzen du berak ez duela esan odola isuri denik, eta denek dakitela nortzuk odoldu duten herri honen historia, eta ez dela izan alderdi sozialista; baina, hala ere, esandakoari eusten diola: gerra sikologikoa egon da.
Mendicute jaunak dio geroxeago ezin dela egin alkateak egin duena: harria bota eta eskua gorde; gezurretan ibili dela esan duelako, eta, hori, gezurti deitzea da, eta, gero, alkateak ez dio esan zertan esan duen gezurra, eta galdetzen du ea gezurra den joan zen astean gertatutakoaren inguruan berak egin duen kronologia; berak ez dakiela zer esan duen alkateak orain dela hiru aste edo duela hamar urte.
Gezurra —dio— gauza bat esatea da hori ez dela egia jakinda, eta berak ez duela

le merece el máximo de los respetos, aunque considere que el gobierno municipal que lidera no tiene proyecto.
Manifiesta el Sr. Mendicute que se pregunta a ver si no va a poder decir esto en el Pleno.
No sabe si Andirao plantea barbaridades, prosigue, porque él no lo ha dicho, pero que lo que sí lo ha dicho el portavoz del gobierno municipal en la radio ha sido que estaban defendiendo sus intereses, como desprestigiando, y que eso a su parecer es hacer la guerra sicológica a Andirao, así como poner en duda las 560 firmas que presentaron.

Añade que él no ha dicho que haya sangre y que ya se sabe quiénes han manchado de sangre la historia de este pueblo, que no es el Partido Socialista, pero que sí mantiene que ha habido guerra sicológica.

Dice más adelante que no se puede tirar la piedra y esconder la mano como ha hecho el Alcalde, pues ha dicho que él ha mentido, lo cual es llamarle mentiroso, y luego, no ha dicho en qué, y se pregunta si es mentira la cronología de hechos de la semana pasada que ha efectuado, y que él no sabe lo que ha dicho el Alcalde hace tres semanas, o diez años.

Mentir es decir una cosa contraria, sabiendo que no es verdad, continúa, y él no ha

ezer esan ez dela egia jakinda; berak ez diola gezurti deitu gobernu-taldeari; esan du proiekturik gabeko gobernu bat dela; eta, berretsi du: gobernu-taldeak gerra sikologikoa egin duela.

Egia da ala gezurra da, dio, inork ez duela eskatu Hiri Antolamenduko Plan Orokorra berraztertu beharra dagoela; eta gainera, baserritarren alderdi zehatz horretan berraztertu beharra, bere alderdiak eta gainerako talde guztiak aspalditik ari direlako eskatzen Hirigintza batzordeetan Hiri Antolamenduko Plan Orokorra Plan Estrategikoaren arabera berraztertzeko premia dagoela.

dicho nada sabiendo que no es verdad, él no ha llamado mentiroso al Equipo de Gobierno; sino que ha dicho que es un gobierno sin proyecto e insiste en que ha hecho guerra sicológica.

Es mentira o no es cierto, prosigue, que nadie haya planteado que hay que revisar el Plan General de Ordenación Urbana, y además en el aspecto concreto de los "baserritarras", porque su partido y el resto de grupos vienen desde hace tiempo planteando en las comisiones de urbanismo la necesidad de revisar el Plan General de Ordenación Urbana en base al Plan Estratégico.

Amaitzeko, Mendicute jaunak esaten du pozten dela alkateak esatea ez duela Plan Berezi bat onartuko baserritarren irizpidearen kontra, baina hori kontraesanean dagoela Ingurumeneko arduradunak hedabideetan zioenarekin; hark Plan Bereziaren idazketa etetea errore bat izango zela esan eta, gero, Alkateak eten.

Finaliza afirmando que se alegra de que el Alcalde diga que no va a aceptar un Plan Especial en contra del criterio de los "baserritarras", pero que ello entra en contradicción con lo que decía el responsable de Medio Ambiente en los medios de comunicación, que decía que suspender la redacción del Plan Especial sería un error, y luego el Alcalde, lo suspende.

Alkate jaunak dio alderdi jeltzaleak parte hartu duela Plan Berezian; beraz, oker zebiltzan galdetzen die.

Une bakoitzean, dio alkateak, testuinguruaren arabera, iritzia ematen da, eta Arlo horretako zinegotziak uste badu Plan Bereziaren idazketa etetea errore bat dela,

El señor Alcalde afirma que el Partido Nacionalista ha participado en el Plan Especial, por lo que les pregunta si estaban equivocados.

Cada momento, prosigue, en el contexto en el que se produce se opina, y cuando el concejal del Área considera que es un error suspender la redacción del Plan Es-

horrela uste dezakeela, une horretan hainbat aldagai daudelako, eta, aldagai horien arabera, Plana idazten jarraitzea hobe dela uste duelako, baina ez inoren kontra dagoelako.

Alkateak dio baserritarrak alderdi sozialistaren kontra jarri nahi direla, eta, berari dagokionez behintzat, hori ez dutela lortuko, mundu horretako jende askorekin hartu eman oso ona duelako.

Alkateak dio berak hauxe esan duela: berak dakiela, inork ez duela eskatu Plan Orokorrean lehenengo sektorearekin lotuta dauden gauzak aldatzea; eta gezur bat mila bider errepikatzen bada ere, gezur hori ez dela errealitate bilakatzen, baina berak ez diola gezurti deitu Mendicute jaunari, hauxe baizik: Mendicute jauna ahalegintzen ari da baserritarren eta gobernu-taldearen artean liskarra dagoela esaten, eta berak, hori, gezurra dela esan duela.

Amaitzeko esan du aurten EAJ-PNVk ez diela zuzenketarik egin aurrekontuei, eta aurtengo aurrekontuetan dagoela sartuta Jardiñeta kalerako igogailua.

Iraola jaunak eskatu du hitza. Esaten du bera dela Ingurumen arloko arduraduna eta ez dagoela inondik inora ere ados hemen esandakoarekin: liskarra dagoela, gerra egin dela, jazarri... Bere iritziz, gauzak askoz modu normalagoan bizi izan ditu Andiraorekin.

pecial lo puede considerar así, porque en ese momento hay una serie de variables por las que entiende que es mejor seguir con la redacción del Plan, pero no porque está en contra de nadie.

Dice más adelante que se está intentando colocar al mundo rural en contra del Partido Socialista, y que por lo que a él respecta no lo van a conseguir, ya que tiene una magnífica relación con mucha gente de ese mundo.

Él ha dicho, continúa, que nadie, que él sepa, ha pedido modificar las cuestiones del Plan General vinculadas al sector primario, y ha dicho que cuando una mentira se repite mil veces, no se convierte en realidad, pero que él no ha llamado mentiroso al señor Mendicute, lo que ha dicho es que está intentando decir que hay un enfrentamiento entre los “basserritarras” y el equipo de gobierno, y él ha dicho que eso es mentira.

Finaliza afirmando que el PNV este año no ha hecho enmiendas a los presupuestos y que en los presupuestos de este año, va el ascensor de acceso a la calle Jardiñeta.

Pide la palabra el señor Iriondo quien afirma que él es el responsable de Medio Ambiente y que no comparte para nada el enfrentamiento que se ha comentado, de hacer la guerra, el hostigamiento, etc., pues considera que las cosas las han vivido de una manera mucho más normal con An-

dirao.

Proiektu bat egitea pentsatu zuten; oso proiektu laudagarria eta bidezkoa: Plan Berezi bat egitea, helburutzat Arrateko eremua mantentzea, zaintzea eta babestea duena; eta ez duela berak uste horren kontra inor egon daitekeenik. Prozesu hori, dio, modu ordenatuan eraman da, eta Andiraok hasieratik bertatik hartu du parte, Plan Bereziaren aholku-taldean lehenengo egunetik egon delako, baita bilera guztietan ere. Iraola jaunak dio berak ez duela eztabaida inondik inora ere moztu; ezta gaiak eta ezta Andiraorekin egindako bilerak ere, dozena erdi baino gehiago.

Gaineratzen du, horregatik hain zuzen ere, Andiraorekin egindako bilerei esker lortu zutela azkenean 2016ko abenduan zehaztea zein zen Andiraoko baserritarrek zuten benetako arazoa; eta arazo hori ez zela Plan Bereziarekiko, Plan Orokorrarekiko baizik, Plan Orokor horrek ezartzen dituen erabilera-mugak zirela arazo.

Azaltzen du erabilera-mugen arazo hori ezagutzen zuela aholku-taldeak eta Ingurumen batzordeak; gai hori behar den bezala zentsatutakoa zela eta Andiraorekin horretaz jardun zutela martxoaren 14an.

Hain zuzen ere, dio, martxoaren 14an bertan esan zitzaion Andiraoko presidente jaunari berari gaiaren inguruan aritzeko zer zen egin behar zuten, hau da, beltza

Plantearon un proyecto, continúa, que es un proyecto muy loable y muy legítimo, que es hacer un Plan Especial que tiene como objetivo el mantenimiento, conservación y protección del área de Arrate, sobre lo que cree nadie puede estar en contra, y se ha llevado este proceso de una manera ordenada y en la que Andirao ha participado desde el principio, pues ha participado en el grupo consultivo del Plan Especial desde el primer día y ha estado en todas las reuniones; y afirma que él no ha cercenado para nada el debate, ni los temas, ni las reuniones con Andirao, que han sido más de media docena.

Añade que precisamente gracias a las reuniones que se mantuvieron con Andiaro consiguieron por fin determinar en diciembre de 2016 cuál era el auténtico problema que tenían los “baserritarras” de Andirao, que no era un problema con el Plan Especial como tal, sino un problema con el Plan General y las limitaciones de uso que establecía ese Plan General.

Explica que el problema de las limitaciones de uso era ya conocido por el Grupo consultivo y por la Comisión de Medio Ambiente y se trata de un tema debidamente censado y estaba tratado con Andirao 14 de marzo.

Prosigue afirmando que desde el 14 de marzo, se le dijo personalmente al Presidente de Andirao que lo que tenían que hacer para tratar el tema era poner negro

zuriaren gainean jarri, idatzi, eta horrela zer den egin nahi dutena azaldu, Andiraok eskatzen duena egin ahal den ala ez jakiteko, juridikoki aztertu behar delako.

Berresten du ez dela izan inolako konfrontaziorik; ez direla joan Andiraoren kontra, eta Iraola jaunak gaineratzen du, bilera hartan ere, Andirao elkarteko presidenteari, udaletxera etorri eta aukera zutela berarekin edo talde teknikoarekin berba egin eta Plan Bereziaren arazoak edo horren inguruan zituzten zalantzak argitzeko, baina erantzun zieten ez zela beharrezkoa.

Berresten du berriro Iraola jaunak ez dela inoiz izan etsaikeriarik, gerran jarduteko asmorik, liskarrik, errespetu faltarik edo nahasten ibiltzeko, lohitzeko, zalantzak sortzeko edo indarrak alperrik gastatzen ibiltzeko asmorik.

Dio geroxeago, berak Plan Bereziaren alde egin duela, bere iritziz proiektu garrantzitsua delako, eta Arrate inguruak zaintzeko, mantentzeko eta babesteko Plan Berezia behar delako, baina ez begiratoki bat jartzeko edo bide bat egiteko, ingurumen alorreko interes batzuk daudelako baizik, Plan Berezia edukitzeke bideratu ezin diren asmoak, eta horixe dela berari tokatzen zaiona.

Berak 'interesak' hitza erabili zuenean hauxe esan nahi zuela: zilegizkoa iruditzen zitzaiola Andirao elkarteak bere interesen alde egitea, baina interes horien

sobre blanco y así conocer qué es lo que querían hacer, ya que ha de analizarse jurídicamente si lo que pide Andirao es posible, o no.

Reitera que no ha habido ninguna confrontación, ni han ido en contra de Andirao, y añade que incluso en esa reunión se trasladó al presidente de Andirao la posibilidad de venir al Ayuntamiento y a hablar con él o con el equipo técnico sobre los problemas del Plan Especial, o aclarar las dudas que tuvieran al respecto, pero que les contestaron que no era necesario.

Insiste de nuevo el Sr. Iraola en que no ha habido en ningún momento hostilidad, ni hacer la guerra, enfrentamientos, falta de respeto, o confundir, empañar, generar dudas o malgastar energías.

Dice más adelante que él ha defendido el Plan Especial porque cree que es un proyecto importante y porque la conservación, el mantenimiento y la protección del entorno de Arrate necesitan del Plan Especial, pero no para poner un mirador o un camino, sino porque hay unos intereses medioambientales que sin el Plan Especial no se pueden acometer, y que eso es lo que le toca.

Cuando él mencionó intereses, prosigue, lo que decía es que le parecía muy legítimo que Andirao defendiese sus intereses, pero que para poder defender esos intereses

alde egin ahal izateko eta aurrera egiteko, gauzak landu egin behar direla, eta, bere ustez, Plan Berezia landu daiteke agiri hori gerarazteko premiarik gabe, Plan Bereziak dituen erabilera-muga horiek ez direlako agertzen Plan Berezi horretan eta ezta hor ezarri ere; indarrean dagoen araudira jo behar delako kontu horretan, eta Plan Orokorretik aparte, indarrean egon daitekeen Plan Berezi bat izango da.

Amaitzeko, Iraola jaunak baieztatu du horregatik zioela berak mozioa ez zela beharrezkoa, hau da: Plan Orokorraren aldaketa bidera daiteke Plan Berezia gerarazteko premiarik gabe.

y poder avanzar se necesita trabajar sobre ello, y él considera que se puede trabajar el Plan Especial sin necesidad de paralizarlo porque las limitaciones de uso en el Plan Especial no se abordan ni se imponen en el Plan Especial, porque hay una remisión a la normativa vigente, e independientemente del Plan General se va a disponer de un Plan Especial que puede estar en vigor.

Finaliza afirmando que por todo esto decía que la moción le parece innecesaria, esto es, que se puede abordar la modificación del Plan General sin necesidad de paralizar el Plan Especial.

Alkate jaunak dio mozioa bozkatu behar dela, bigarren atalaren legezkotasuna zalantzan jartzen duen txosten tekniko bat dagoela jakinda, baina Alkatetzak berak ere bere gain hartu duela kontratua eteteko prozesua.

Afirma el señor Alcalde que procedería votar la moción entendiendo que hay un informe técnico que cuestiona la legalidad del segundo punto, pero también que la Alcaldía ha asumido el proceso de suspensión del contrato.

Mozioa bozkatuta, aho batez onartu da.

Sometida a votación la moción se aprueba por unanimidad.

8. ATALA. Galderak eta erreguak.

PUNTO 8º. Ruegos y Preguntas.

- Abanzagalegui andrearena: esaten du lanpostuen balorazioan, gobernu-taldeak bakarrik gobernu-taldekoak egotea planteatu duela Balorazio batzordean, eta be-

- La de la señora Abanzabalegui diciendo que en cuanto a la valoración de los puestos de trabajo, el equipo de gobierno ha planteado que en el Comité de valoración

re Taldearentzat egiteko hori gai tekniko bat denez bakarrik teknikariak egon beharko liratekeela; eta politikoak egon behar badira, udal talde guztiak egon daitezela.

estén sólo miembros del equipo de gobierno; y que para su Grupo es un tema técnico, por lo que sólo deberían de estar técnicos, y si es preciso que estén políticos, que lo sean de todos los grupos municipales.

- Abanzabalegui andrearena: esaten du zain daudela parte-hartze Ordenantza noiz amaituko, eta arazoak egon direla jakin badakiten arren, urte bi daramatzala ordenantza horrek, eta bere Taldearentzat lehentasunezkoa dela.

- La de la señora Abanzabalegui diciendo que están a la espera del desarrollo de la ordenanza de participación, y que aunque son conscientes de que ha habido problemas, se lleva dos años con ella, y para su grupo es prioritario.

- Abanzabalegi andrearena: NANaren bulegoa noiz eta nola ipiniko den martxan jakiteko, gai horren inguruan beti egin izan dituen galderak egin ditu.

- Abanzabalegui andrearena: Udaltzaingoaren eskaera dakar, hau da, sail horretan zinegotzi solaskide bat izateko eskaera, izan ere, edozer gauzatarako alkatearengana joan behar izaten baitira; Musika Eskolarekin ere berdin gertatzen da. Horregatik, Abanzabalegui andreak zinegotzi ordezkari bat izendatzea eskatu du.

- La de la señora Abanzabalegui reiterando las preguntas que viene realizando en cuanto a cuándo y cómo se va a instalar la oficina del DNI.

- La de la señora Abanzabalegui trasladando la solicitud de la Policía Municipal de disponer de un concejal interlocutor, ya que para cualquier tema se tienen que dirigir al Alcalde, al igual que ocurre con la Escuela de Música; por lo que solicita que se designe un concejal representante.

NANaren bulegoari buruz alkae jaunak erantzun du gaur bertan ahalegindu dela Gobernuaren Ordezkariordetzarekin hartu-emanean jartzen, eta dakiena hauxe da: bihar, Gasteizen, gai honen inguruko bilera garrantzitsu bat izango dela, duten arazorik nagusiena langile-zuzkidura de-

Sobre la oficina del DNI, responde el señor Alcalde que ha intentado hoy ponerse en contacto con la Subdelegación del Gobierno y lo que sabe es que mañana debe de haber una reunión clave en Vitoria con este tema, porque el mayor problema con el que se están encontrando es el de dota-

lako.
Gaineratzen du Udalak bete duela zegokiona eta Ministerioaren eskuetan utzi duela leku hori; eta herriko jendea ere etengabe ari dela horretaz galdezka.

Alkateak dio baita Kiroletarako zinegotzi bat eta Musika Eskolako presidenteorde bat izendatzea espero duela opor aurretik.

Balorazio batzordeari dagokionez, dio alkateak, kontratatu den enpresak ordezkari politikoak egotea gomendatzen du, une oro teknikariek aholkatuta.

Gaineratzen du lau ordezkari jartzea erabaki dela, lau sindikatu daudelako ordezkatuta; eta, bere ustez, udal barruko balorazioa gobernu-taldeak eraman behar du; eta, horren ondoren, balorazioaren emaitza dagokien udal organo hauei bidaliko zaie: Langileria Lan Batzordeari eta Udal Osoko bilkurari. Alkateak dio beste erakunde batzuetan ere lan-negoziazioak gobernu-taldeen eskuetan egoten direla.
Amaitzeko esan du ezinezkoa izango litzatekeela talde guztiei ordezkaritza ematea, asanblea bilakatzen ez bada behintzat; izan ere, talde guztiek ordezkari bat edukiko balute ez litzatekeelako banaketa zuzena izango taldeen konposizioaren arabera.

ción de personal.
Añade que el Ayuntamiento ya ha cumplido su parte y ha puesto a disposición del Ministerio el espacio, y que la gente se está continuamente interesando por el tema.

Afirma así mismo que espera nombrar para antes de vacaciones un concejal de Deportes y un Vicepresidente de la Escuela de Música.

En cuanto al Comité de valoración, prosigue, informa que lo que la empresa contratada aconseja es que estén los representantes políticos, en todo momento asesorados por los técnicos.
Añade que se ha decidido que sean cuatro representantes porque hay cuatro sindicatos representados, y que entiende que la valoración dentro del Ayuntamiento la tiene que llevar el equipo de gobierno y que luego, el resultado pasará por los órganos municipales correspondientes: Comisión de Trabajo de Personal y Pleno, y que en otras instituciones, las negociaciones laborales las llevan los equipos de gobierno.
Concluye que sería imposible dar la representación a todos los grupos, salvo que se convierta en una asamblea; porque si todos los grupos tienen un representante, no sería equitativo según la composición de los grupos.

Telleria andreak barkamena eskatu du parte-hartze ordenantza larregi ari delako atzeratzen; eta ez da agenda kontua, osasun kontua baizik. Esaten du bilera bat egin beharra dagoela.

La señora Telleria solicita disculpas porque está demorando demasiado la ordenanza de participación, cuando no es una cuestión de agenda; sino una cuestión de salud, y dice que queda pendiente el tema de una reunión.

Mendicute jaunak hartu du hitza eta esaten du, Abanzabalegui andreak Balorazio Batzordearen inguruan planteatu duenaren inguruan, alkateak ezinezkoa dela hori horrela egitea esan duela, alkatearen Taldea, hamar zinegotzirekin, ez delako geratuko kide bakar batekin Balorazio Batzordean; baina ondo baino hobeto aplikatu daitekeela boto haztatua erabilita; eta, gainera, gerta daitekeela baita alderdi sozialista akordio batera iritsi sindikatuekin eta gainerako taldeek akordio hori atzera botatzea.
Gaineratzen du gauzak partekatzen direnean hobeto ateratzen direla, eta hobe izaten dela bidea hasieratik bertatik partekatzea. Bere Taldeak, dio, boto haztatuaren bitartez talde guztiek parte hartzea proposatzen du, eta alkate jaunari eskatzen dio baietza eman diezaiola egin duen proposamen horri.

Pide la palabra el señor Mendicute para decir, en cuanto a lo planteado por la señora Abanzabalegui sobre la composición del Comité de Valoración, que el Alcalde ha dicho que es imposible porque su Grupo con diez concejales no se va a quedar sólo con un miembro en el Comité de Valoración; pero indica que perfectamente se puede aplicar el voto ponderado, y que por lo demás, podría darse la situación de que el Partido Socialista llegara a un acuerdo con los sindicatos, y el resto de los grupos tumbasen el acuerdo.
Añade que las cosas compartidas suelen ir mejor y que es mejor compartir el camino desde el inicio, y que la propuesta de su Grupo es que todos los grupos participen mediante voto ponderado; propuesta ésta que solicita al señor Alcalde la atienda.

Alkate jaunak esaten du enpresa baten enpresaria ez dela joaten negoziazioetara boto haztatuarekin asmo jakin batekin baizik, eta jakin nahiko lukeela Eusko

Afirma el señor Alcalde que en una empresa, el empresario no va a las negociaciones con voto ponderado porque tiene que ir a una, y se pregunta si en el Gobierno

Jaurlaritzan Mendicute jaunak esaten duen bezala egiten ote duten.

Vasco se hace como dice el señor Mendicute.

Mendicute jaunak dio Eusko Jaurlaritzaren lan-eremuan gai guztiak ez dituela zergatik onartu behar Legebiltzarrak; baina hemen bai, hemen, udal Osoko bilkurak erabaki behar du, beraz, arrazoizkoena da udal Osoko bilkura osoaren adostasuna hasierako minututik bertatik bilatzea.

Dice el señor Mendicute que en el ámbito del Gobierno Vasco no todos los temas tiene que aprobarlos el Parlamento, pero que aquí sí que tiene que decidir el Pleno, y que por tanto, lo lógico, es que se busque el consenso de toda la composición del Pleno desde el minuto inicial.

Alkate jaunak dio sindikatuen eta gobernu-taldearen arteko akordio bat badago eta gainerako talde guztiak ez badaude horrekin ados, eman dezatela kontrako botoa; eta, noski, sindikatuek ere badakite hau guztia udal Osoko bilkurak emango duen bozkaren baldintzapean dagoela.

Concluye el señor Alcalde que si hay un acuerdo entre los sindicatos y el equipo de gobierno, y el resto de los grupos no están de acuerdo, que voten en contra, y lógicamente los sindicatos saben que todo va a estar condicionado al voto del Pleno.

- Aguirre andrearena: adierazten du bere eskaera ere ildo horretatik doala, bere iritziz, gainerako talde guztiak ere hor egon behar direlako.

Gaineratzen du herritarren parte-hartzeari buruzko ordenantza aipatu dela, eta berak ere animalien inguruko ordenantza egiteko premia berretsi nahi duela, bizpahiru hilabeterako geratu baitzen.

- La de la señora Agirre quien manifiesta que su solicitud va en el mismo sentido porque entiende que deben de estar presentes el resto de los grupos.

Añade que se ha aludido a la ordenanza de participación ciudadana y que ella también insiste en la ordenanza animalista, que ha quedado a dos o tres meses vista.

- Aguirre andrearena: esaten du beste gai bat, atera ez dena, birmunipalazioarena dela, baina, bere iritziz, beste buelta bat eman beharko litzaiokeela, funtsezkoa iruditzen zaiolako langileak udal langileak izatea eta Udalak berak zuzenean kontratatzea.

- La de la señora Aguirre diciendo que otro tema que no ha salido es el de la remunicipalización, y que es un tema que había que darle otra vuelta porque le parece fundamental que los trabajadores pertenezcan y sean contratados directamente por el Ayuntamiento.

Gaineratzen du Espainiako udal guztien kanpaina bat dagoela Aurrekontu Orokorren Legearen xedapen gehigarriaren kontra, eta bere iritziz, xedapen horren kontrako jarrera ezin erakutsi izate hori areka batean geratzea dela, gero, horrek, kalteak ekarriko dituelako langileek munizipalizatuak izatea eskatzen dutenean.

Añade que hay una campaña de todos los ayuntamientos de España en contra de la disposición adicional de la Ley de Presupuestos Generales, y que considera que el no poder mostrar la disconformidad con ese precepto es quedarse en una cuneta que luego va a perjudicar cuando los trabajadores soliciten ser municipalizados.

Alkate jaunak hartu du hitza eta animaliei buruzko ordenantzari dagokionez, hauxe esaten du: teknikari andreari jarraibideak eman zizkiola, egindako lehenengo bilearen akta bat egin beharrean ordenantza-proposamen bat aurkez zezan; eta eskatu diotela baita berak parte hartzea, baina, agenda kontuengatik, sarri askotan ezin izaten direla bildu; datorren astean gai horren inguruan lanean jarraitu ahal izatea espero duela.

Interviene el señor Alcalde quien afirma que en cuanto a la ordenanza de animales, dio las instrucciones a la Técnica para que en vez de hacer un acta de la primera reunión presentase ya una propuesta de ordenanza redactada, y que se le ha solicitado que él participe, pero que ello implica que por agenda, muchas veces no puedan reunirse, y que espera que la próxima semana puedan seguir trabajando en el tema.

Geroxeago dio, Bozeramaleen Batzar bat egiten bada eta han munizipalizazioari buruzko mozioa Osoko bilkurara ez ekartzea erabaki, ez da Osokorako; beraz,

Dice más adelante que si se hace una Junta de Portavoces y se queda que la moción sobre municipalización no viene a Pleno, es que no viene a pleno, y por tanto, no se

ezin da ekarri horri buruzko eztabaida galderen eta erreguen atal honetaz baliatuta. Beste kontu bat izango litzateke, xedapena baliogabetzeko eskabidea beste bide batetik etortzea.

puede traer el debate a través de ruegos y preguntas; siendo otra cuestión que por otra vía se solicite la anulación de la disposición.

Aguirre andreak dio, Bozeramaileen Batzarrean esan zela, Udal Idazkariak gutun bat idaztearekin eta Udalbatzarkide guztiek hura sinatzearekin konpon zitekeela gaia; eta Benitez jauna izan zela hori esan zuena.

Afirma la señora Aguirre que en la Junta de Portavoces se dijo que el tema se solucionaba con que la Secretaria Municipal escriba una carta que la firmase toda la corporación, y que fue el señor Benítez el que lo expresó así.

Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du, gauzak argitze aldera, berak ez duela uste hori izan zenik han esandakoa, hau baizik: udal Osoko bilkurak erabaki bat ez onartu arren, erabaki hori beste organo batek har dezakeela, kasu honetan, Bozeramaileen Batzarrak, eta Bozeramaileen Batzarrak har dezakeen erabaki hori Idazkariak bidaliko lukeela.

Interviene el señor Mendicute quien afirma que como aclaración cree que no es eso lo que se dijo, ya que lo que se dijo fue que aunque una decisión no la apruebe el Pleno, la decisión se puede tomar en otro órgano, en este caso la Junta de Portavoces, y que lo que decidiera la Junta de Portavoces, la Secretaria remitiría la decisión que pudiera tomarse en la Junta de Portavoces.

Aguirre andreak dio bera ideia horrekin geratu zela, oso interesgarria deritzolako mozioak zein ibilbide izango lukeen jakitea, eta uste du han esandako berbak hitzez hitz errepikatu dituela.

La señora Aguirre dice que ella se quedó con esa idea porque le parece muy interesante saber qué recorrido iba a tener la moción, y que cree que ha repetido exactamente las palabras que se dijeron.

Alkate jaunak baieztatzen du ez dagoela kointzidentziarik interpretazioan, begien

Afirma el señor Acalde que, como se ve, no hay coincidencia en la interpretación, y

bistakoa den bezala, eta, edozein kasutan ere, beste batean hitz egingo dutela honetaz.

que en cualquier caso, ya se hablará de este tema en otro momento.

Eta gainerantzeko gairik ez dagoenez, eta gaueko hamarrak hogei gutxi izanik, Alkate jaunak bilera altxatzen du, guzi honetaz, nik Idazkari Orokorrak fede ematen dudalarik.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veintiún horas cuarenta minutos, el Sr. Alcalde levanta la Sesión, de todo lo cual yo, la Secretaria General, doy fe.